

Kerk van de Aartsengel Michaël en Sint Antonius Abt te Eindhoven



الْقُدَّاسُ الْإِلَهِيُّ
لِلْقَدِّيسِ غَرِغُورِيُوسِ

De Goddelijke Liturgie van Sint Gregorius de Theoloog

Terwijl de gelovigen de geloofsbelijdenis bidden, wast de celebrant zijn handen drie keer aan de noordkant van het altaar.

De celebrant loopt naar de westkant en schudt wat water van zijn handen voor het gehele volk, als waarschuwing dat hij onschuldig is tegenover iedereen die deelneemt aan de communie zonder voorbereid te zijn en zonder zijn medeweten. Hij droogt zijn handen met een schone doek en bidt het Verzoeningsgebed.

أثناء قراءة قانون الإيمان
يغسل الكاهن يديه في
جانب المذبح الشرقي
ثلاث مرات.

ثم يلتفت الكاهن إلى
الغرب وينفض يديه أمام
جميع الشعب، أي أنه
ينذرهم ويحذرهم على
أنفسهم قبل تناول
ويتبرأ من ذنب من
يستجري على تناول
بدون إستحقاق من غير
علمه. بعد ذلك ينشف
يديه في ستر نظيف
ويصلي صلاة الصلح.

أَيُّهَا الْكَائِنُ الَّذِي كَانَ الدَّائِمُ إِلَى الْأَبَدِ،
الذَّاتِي وَالْمُسَاوِي وَالْجَلِيسُ وَالْخَالِقُ الشَّرِيكَ مَعَ الْآبِ.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΑΨΨΟΠ ΦΗΕΘΑΗΗ ΕΒΟΛ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΠΑΙΔΙΟΣ: ΟΤΟΖ ΝΟΜΟΟΤΣΙΟΣ ΟΤΟΖ ΗΣΥΝΘ-
ΡΟΝΟΣ ΟΤΟΖ ΗΨΦΗΡ ΗΔΗΜΙΟΤΡΤΟΣ ΝΕΑ ΦΙΩΤ.

O Gij de Zijnde, die was en in
eeuwigheid zijn zal, de Eeuwige;
Medegetroond, Medeschepper
en één in Wezen met de Vader,





الَّذِي مِنْ أَجْلِ الصَّالِحِ وَحَدَّثَهُ
مِمَّا لَمْ يَكُنْ كَوْنَتْ الْإِنْسَانَ.



ΦΗΕΤΕ ΕΘΒΕ ΟΥΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΜΜΑΥΑΤΣ:
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΗΕΤΕ ΝΑΨΩΠ ΑΝ
ΑΚΘΡΕΨΩΠΙ ΝΧΕ ΦΡΩΜ:

Die uitsluitend ter wille van
goedheid de mens uit het
niets gevormd heeft,



وَجَعَلَتْهُ فِي فِرْدَوْسٍ نَّعِيمٍ، وَعِنْدَمَا سَقَطَ
بِغَوَايَةِ الْعَدُوِّ، وَمُخَالَفَةِ وَصِيَّتِكَ الْمُقَدَّسَةِ،



οτοϛ ακχαϛ ϑεν Πιπαρδισοϛ ἵτε
ποϛνοϛ. ϑεν πχινϑρεϛϑει δε εβολ ριτεν
†απατη ἵτε πιχαχι: νεμ †μετατρωτεμ
ἵσα τεκεντολη εθοϛαβ:

en hem geplaatst heeft in het paradijs
van de vreugde. Toen hij viel door de
misleiding van de vijand en ongehoor-
zaamheid aan Uw heilig gebod.

وَأَرَدْتُ أَنْ تُجَدِّدَهُ وَتَرُدَّهُ
إِلَى رُتْبَتِهِ الْأُولَى.



οτοζ ἐακοτωϋ ἐαιϥ ἔβερι: οτοζ ἐενϥ
ἐδοϣν επιαζιωμα ντε ϋορπ.

wilde U hem vernieuwen en hem
herstellen in zijn eerste staat.

لَا مَلَاكَ، وَلَا رَئِيسَ مَلَائِكَةٍ، وَلَا رَئِيسَ
آبَاءَ، وَلَا نَبِيٍّ، إِنَّمَنْتَهُمْ عَلَى خَلَاصِنَا.

ΜΤΤΕΛΟC ΔΗ: ΟΥΔΕ ΑΡΧΗΔΤΤΕΛΟC:
ΟΥΔΕ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗC: ΟΥΔΕ ΠΡΟΦΗΤΗC
ΑΠΕΚΤΕΝΘΟΥΤΟΥ ΕΠΕΝΟΥΧΔΙ.

Niet aan een engel of een
aartsengel, niet aan een
aartsvader of een profeet
vertrouwde U onze verlossing toe.



بَلْ أَنْتَ بِغَيْرِ إِسْتِحَالَةٍ تَجَسَّدْتَ وَتَأْنَسْتَ،
وَأَشْبَهْتَنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ مَا خَلَا الْخَطِيئَةَ وَحَدَهَا.

ΑΛΛΑ ΝΗΘΟΚ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΦΩΝΕ ΑΚΒΙΣΑΡΞ:
ΟΥΟΕ ΑΚΨΩΠΙ ΝΡΩΜΙ: ΟΥΟΕ ΑΚΙΝΙ ΜΜΟΝ ΘΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΑΤΕΝ ΦΝΟΒΙ ΜΜΑΥΑΤΥ.

Maar U zelf heeft zonder verandering
het vlees aangenomen en bent mens
geworden, en bent in alles aan ons
gelijk geworden behalve in de zonde.



وَصِرْتُ لَنَا وَسِيطًا مَعَ الْآبِ، وَالْحَاجِزُ
الْمُتَوَسِّطِ نَقَضَتْهُ، وَالْعَدَاوَةَ الْقَدِيمَةَ هَدَمَتْهَا.



ΑΚΩΩΠΙ ΝΑΝ ὙΜΕΣΙΤΗΣ ΝΕΑ ΦΙΩΤ ΟΥΟΖ
†ΧΙΝΘΩΗ† ΝΤΕ ΠΙΘΩΑ ΑΚΒΟΛΣ ΕΒΟΛ:
ΟΥΟΖ †ΜΕΤΧΑΧΙ ΝΑΠΑΣ ΑΚΩΕΡΩΩΡΣ.

U werd voor ons een Middelaar bij
de Vader, U heeft de tussenmuur,
die scheiding maakte, afgebroken
en de oude vijandschap vernietigd.



وَأَصْلَحْتُ الْأَرْضِيِّينَ مَعَ السَّمَائِيِّينَ
وَجَعَلْتُ الْإِثْنَيْنِ وَاحِدًا،
وَأَكْمَلْتُ التَّدْبِيرَ بِالْجَسَدِ.



ΔΕΚΩΤΗ ΝΗΔΙΚΑΖΙ ΕΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ ΟΥΟΖ
ΔΚΕΡ ΠΙCΝΑΥ ΝΟΥΔΙ: ΕΔΚΧΩΚ ΕΒΟΛ
ΝΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΘΕΝ ΤCΑΡΖ.

U heeft de aardelingen verzoend met
de hemelingen en de twee tot één
gemaakt, en U heeft de heilseconomie
vervuld in het vlees.



وَعِنْدَ صُعودِكَ إِلَى السَّمَوَاتِ
جَسَدِيًّا إِذْ مَلَأْتَ الْكُلَّ بِلَاهُوتِكَ.



ΟΤΟΖ ΕΚΝΑΨΕΝΑΚ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ
ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ: ΕΔΚΜΟΖ ΜΠΤΗΡΕΨ ΘΕΝ
ΤΕΚΜΕΘΝΟΤΨ.

U bent lichamelijk ten hemel
opgevaren, terwijl U alles met
Uw goddelijkheid vervulde.



قُلْتُ لِتَلَامِيذِكَ وَرُسُلِكَ الْقَدِيسِينَ:
سَلَامِي أُعْطِيكُمْ، سَلَامِي أَنَا أَتْرُكُ لَكُمْ.



Πακχω ὁμοσ ἡνεκμαθητης εθοταβ οτοθ
ἡἀποστολος. Χε ταγιρηνη ττ ὁμοσ
νωτεν: ταγιρηνη ἀνοκ τχω ὁμοσ
νεωωτεν.

U heeft gesproken tot Uw heilige
discipelen en apostelen: Mijn vrede
geef Ik u, mijn vrede laat Ik u.



هَذَا أَيْضًا الْآنَ أَنْعِمَ بِهِ لَنَا يَا سَيِّدَنَا.
وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَمِنْ كُلِّ غَشٍّ،



Θαί οη †νοϋ αριζμοτ υμοσ ναν
πεννηβ. Εακτοϋβον εβολγα θωλεβ
νιβεν: νεα χροϋ νιβεν:

Schenk zo nu ook ons die vrede,
o onze Meester. En reinig ons
van alle smet, alle bedrog,



وَمِنْ كُلِّ رِيَاءٍ، وَمِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَمِنْ كُلِّ
مَكِيدَةٍ، وَمِنْ تَذْكَارِ الشَّرِّ الْمُلْبِسِ الْمَوْتَ.



NEU METYOBH NIBEN: NEU KAKIA
NIBEN: NEU PANOTRZIA NIBEN: NEU
†METPEPEPΦMEYH NTE †KAKIA
ETEPΦOPHN MΦMOY.

alle huichelarij, alle boosaardigheid,
alle listen en de herinnering aan het
kwaad, die de dood meebrengt.

DLAKEN

Salloe men akhl el
salam el-kamel wa
el-ma7aba wa el-
qobla el-tahera
el-rasoleja.

Bid voor de
volmaakte vrede,
de liefde en de
heilige apostoli-
sche groet.

يقول الشمس



صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
السَّلَامِ الْكَامِلِ
وَالْمَحَبَّةِ وَالْقُبْلَةِ
الطَّاهِرَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

Προσευχασθε ὑπερ
της τελιας ἰρηνης
κε ἁγαπης κε των
ἁγιων ἀσπασμων
των ἀποστολων.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ ارْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριέ ἐλεῆσον



وَاجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنَا يَا سَيِّدَنَا،
أَنْ نُقْبَلَ بِغَضُنَا بَعْضًا بِقُبْلَةٍ طَاهِرَةٍ،



Οτοϛ ἀριττεν ἡεμῶα τηρεν Πεννηβ:
εϑρενερασπαζεσεε ἡνενερνοϛ ζεν
οϛψι εϑοϛαβ.

En maak ons allen waardig,
onze Meester, om elkaar met
een heilige kus te groeten,



لِنَتَّأَوَّلَ بِغَيْرِ إِنْطِرَاحٍ فِي الْحُكْمِ مِنْ
مَوْهِبَتِكَ غَيْرِ الْمَائَتَةِ السَّمَائِيَّةِ.



ΕΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ
ΕΠΖΑΠ: ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΕΚΔΩΡΕΑ ΝΑΘΜΟΥ
ΟΥΟΥ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

Zodat wij, zonder in veroordeling
te vallen, Uw onsterfelijke en
hemelse gaven ontvangen,



بِنِعْمَتِكَ وَمَسَرَّةِ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَفِعْلِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.



Ἦεν φηέτε φωκ ἡἰμοτ νεμ πῑμαῑ
μΠεκιωτ ἡἄταθoс νεμ ῑχινεργωβ
ἡτε Πεκῑνεμα Εθοταβ.

Door Uw genade en het welbehagen
van Uw Goede Vader, en het werk
van Uw Heilige Geest.



لَأَنَّكَ أَنْتَ الرَّازِقُ،
وَمُعْطَى جَمِيعِ الْخَيْرَاتِ.



Ὡς ὅτι περὶ Περσῶν
ὅτι εἶμι ἡνιᾶσαθον τηροῦ.

Want Gij zijt de Weldoener en
de Schenker van al het goede.



وَأَنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ
وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،



Οἱ οὖν ἡθούκ πετενοῦωρπ νὰκ ἐπὶ ὡω
ἁπιῶοῦ νεμ πιταῖο νεμ ὁπρὸς κτῆνις
νεμ Πεκίωτ ἡὰ τὰ θεός:

En tot U zenden wij omhoog
glorie, eer en aanbidding,
met Uw Goede Vader,



وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْمُحْيِيَ الْمُسَاوِي لَكَ الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ كُلِّهَا، آمِينَ.



νεν Πιπνευμα Θεοταβ ἡρεψτανθο
οτοζ ἡομοοοτςιος νενακ. † νοτ νεν
ἡχοτ νιβεν νεν ψα ἐνεζ ντε νιενεζ
τηροτ: ἀμην.

en de Leven gevende Wezensge-
lijke Heilige Geest. Nu en altijd
en tot in eeuwigheid, Amen.

Aspasmos Wates

Jaarjiks **O heer** أيها الرب إله

Nairoez **De geest** رُوحُ الرَّبِّ

Kiyahk **Gabriël** غبريال

Kerst **Bied hem** قدموا له هدايا ذهباً

Doopfeest **Verblijd** تهلل مثل الحملان

Galileafeest **Jezus** يَسُوعُ المسيح

Grote vasten **Ik weet** أنا أعرف

Palmzondag **Wonder** أعجوبة مملوءة

Pasen En zij وأيضاً وُضِعَ في القبر

Hemelvaart **Hij is** صعد إلى السموات

Pinksteren **Hij is** صعد إلى سماء

Apostelen **Onze vaders** آباؤنا القديسون

Kruisfeest **Het kruis** الصليب سلاحنا

Aspasmos Adam

Jaarlijks **Verblijd u o Maria** إفرحي يا مريم

Nairoez **Laat ons** كل العلل الردية

Kiyahk **W1 W2 W3 W4**

Kerst Want een Kind **Zje av miesie** إنه وُلد لنا

Doopfeest **Zie Johannes** ها قد شهد يوحنا

Galilea feest **Zes vaten** ستة أجران

Grote vasten **Want U wilt niet** لأنك لا تشاء

Pasen **Christus A pie Igristos** المسيح إلهنا

Hemelvaart **Christus A pie Igristos** المسيح إلهنا

Pinksteren **Kom tot ons** تعال إلينا

Kruisfeest **Zij vergeleken** شبهوا عصا هارون

Apostelen **Onze vaders** آباؤنا الرسل

Drie Grote Feesten van de Heer

Annunciatie feest

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً



Groet elkaar met een heilige kus

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ، آمِينَ.
 يَا رَبُّ إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ،

Aspazes-te allieloes en fielie matie
 akhioo, Kyrië eleison, Kyrië eleison,
 Kyrië eleison.

ΑΣΠΑΖΕΘΕ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΕΝ ΦΙΛΗΜΑΤΙ
 ἈΓΙΩ. ΔΕΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. σε ΚΥΡΙΕ:

Groet elkaar met een heilige kus.
 Heer ontferm U, Heer ontferm U,
 Heer ontferm U.

نَعَمْ يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ،
إِسْمَعْنَا وَإِرْحَمْنَا. فَلِنَقِفْ حَسَنًا، لِنَقِفْ بِتَقْوَى،

Se Kyrië e-te fai pe Iesoes Piegristos
Epshie-rie em Efnoetie sootem eron oewoh
nai nan. Estoomen kalos, estoomen evlavos,

σε Κυριε: Ετε φαι πε Ιησους Πιχριστος
Πωηρι εϋφνοητ σωτεμ ερον οτοζ ναι ναν.
Ετωμεν καλωσ: ετωμεν ετλαβωσ:

Ja, Heer, U die zijt Jezus Christus,
de Zoon van God, hoor ons en ontferm
U over ons. Laten wij goed staan,
laten wij godvruchtig staan,



نَقِفْ بِاتِّصَالٍ، نَقِفْ بِسَلَامٍ،
نَقِفْ بِخَوْفِ اللَّهِ وَرِعْدَةٍ وَخُشُوعٍ.



estoomen ek-tenoos, estoomen
en-irinie, estoomen meta fovee The-
oe ke etromoe ke kata nie-kse-os.

ΣΤΩΜΕΝ ΕΚΤΕΝΩΣ: ΣΤΩΜΕΝ ΕΝΙΡΗΝΗ:
ΣΤΩΜΕΝ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ΚΕ ΤΡΟΜΟΥ
ΚΕ ΚΑΤΑ ΝΥΖΕΟΣ.

laten wij aandachtig staan, laten wij
in vrede staan, laten wij in de vreze
Gods staan, met ontzag en eerbied.

أَيُّهَا الْإِكْلِيرُوسُ وَكُلُّ الشَّعْبِ بِطُلُبَةٍ وَشُكْرِ،
بِهْدُوءٍ وَسُكُوتٍ. اِرْفَعُوا أَعْيُنَكُمْ إِلَى نَاحِيَةِ الْمَشْرِقِ،

Pie eklieros nem pie la-os tierf, gen oe
toobh nem oe shep ehmot, nem oe semnie
nem oe karof. Fai en ne ten val e-epshooi
e-epsa en tie anatolie,

ΠΙΚΛΗΡΟΣ ΝΕΜ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΥ: ΘΕΝ ΟΥΤΩΒΖ ΝΕΜ
ΟΥΨΕΠΖΜΟΤ: ΝΕΜ ΟΥΣΕΜΝΙ ΝΕΜ ΟΥΧΑΡΩΥ.
ΨΑΙ ΗΝΕΤΕΝΒΑΛ ΕΨΩΩΙ ΕΨΑ ΗΨΑΝΑΤΟΛΗ:

O clerus en heel het volk, met gebed
en dankzegging, met kalmte en eerbied.
Hef u ogen op naar het oosten,



لَتَنْظُرُوا الْمَذْبَحَ وَجَسَدٍ وَدَمٍ
عَمَانُوئِيلَ إِلَهُنَا مَوْضُوعِينَ عَلَيْهِ.



ente ten nav e-pie thiesias tierion, e-
re pie soma nem pie esnof ente Emma-
noe-iel Pennoetie kie e-ehrie e-khof.

ἵΝΤΕΤΕΝΝΑΥ ἘΠΙΘΥΣΙΑΣ ΤΗΡΙΟΝ: ἔρε Πισωμ
νεμ Πισνοϙ ἵΝΤΕ Εμμανοϙηλ Πεννοϙϙ
χη ἔρρη ἔχωϙ.

om het altaar te aanschouwen, met
het Lichaam en Bloed van Emmanuël
onze God daarop gelegen.

الْمَلَائِكَةُ وَرُؤُسَاءُ الْمَلَائِكَةِ قِيَامَ السَّرَافِيمِ
ذُو السِّتَةِ أَجْنَحَةٍ وَالشَّارُوبِيمِ الْمُمْتَلِئُونَ أَعْيُنًا،

E-re nie ankhelos o-hie e-ra toe nem
nie arshie ankhelos, nie serafiem na
pie so-oe en tenh, nem nie Sheroebiem
ethmeh em val,

Èpe niaττελoс όγι έρατορ νεμ niaρχηα-
ττελoс: Hicεραφιμ na πicoορ (ϛ) ητεnε:
νεμ Hιxερουβιμ εθμεεε υβαλ:

De engelen en de aartsengelen staan,
de Serafim met zes vleugels, en de
Cherubim vol ogen,

يَسْتُرُونَ وُجُوهَهُمْ مِنْ بَهَاءِ عَظَمَةِ
مَجْدِهِ غَيْرِ الْمَنْظُورِ وَلَا يَنْطِقُ بِهِ.

ev hobs en noe ho ethve eth-met
sa-je ente pef nieshtie en oo-oe
en at esh er the-o rien emmof
oewoh en at esh sazj-ie emmof,

εϛωβς ἡνοϛω εθβε θμετσαie ἡτε
πεϛηιϛ† πῶοϛ: ἡατϛερεθewpin
μμοϛ οτοω ἡατϛαχι μμοϛ.

en zij bedekken hun gelaat vanwege
de pracht van Zijn grote glorie, die
onbevattelijk en onuitspreekbaar is.

يَسْبَحُونَ بِصَوْتٍ وَاحِدٍ صَارِحِينَ قَائِلِينَ: **3x** قُدُّوسُ رَبِّ
الصَّابَأَوْتِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ.

ev hos gen oe esmie en oe-ot, ev osh evol
ev kho emmos, zje akhios akhios akhios
Kirios sava-ot, eplieries o oe ranos ke
ie-khie ties akhias soe zoksies.

ΕΥΧΩC ΘΕΝ ΟΥCΜΗ ΝΟΥΩΤ: ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ
ΜΜΟC: ΧΕ ΑCΙΟC ΑCΙΟC ΑCΙΟC: ΚΥΡΙΟC CΑΒΑΩΘ:
ΠΛΗΡΗC Ο ΟΥΡΑΝΟC ΚΕ ΗCΤΗ ΤΗC ΑCΙΑC CΟΥ ΔΟΞΗC.

Zij prijzen éénstemmig, en roepen uit,
zeggende: Heilig, heilig, heilig is de
Heer der heerscharen, hemel en
aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

Door de voorspraak
van de Moeder Gods

بِتُفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ



عربي - قبطي



بَشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهِ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ



Bie shafa3aat wale-dat
el-ielaah el-qeddiesah Mariam,

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

Hieten nie epresveja inte tie
se-otokoos es o-web Maria.

Door de voorspraak van de Moeder
Gods de Heilige Maria,

يَا رَبِّ أَنْعِمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا

ja rab an3im lana be
maghferat gata-jana,

Πῶς ἀριζήμεν νᾶν ἐπιχω
ἐβόλ ντε νεννοβι.



Ipschois arie ehmot nan empie
ko ivol, inte nen novie.

O Heer schenk ons de
vergiffenis van onze zonden.



نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحَ مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ



naskhodoē lak ajoha el-Massie7, ma3
abieka el-sali7, wa el-ro7 el-qodos,

Τενορωυτ εμμοκ ω Πιχριστος: νεμ
Πεκιωτ ναταθος νεμ Πιπνευμα εθοταβ:

Ten o-osht emmok o-pe Egrestos nem pek
jot in aghasos nem pe ipnevma es-o web,

Wij aanbidden U, o Christus met Uw
Goede Vader en de Heilige Geest,

لَأَنَّكَ قُومْتَ وَخَلَّصْتَنَا
رَحْمَةً السَّلَامِ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ

OPGESTAAN



le annak qom-eta wa gallastana.
Ra7-mat el-salam, zabie7at el-tasbie7.

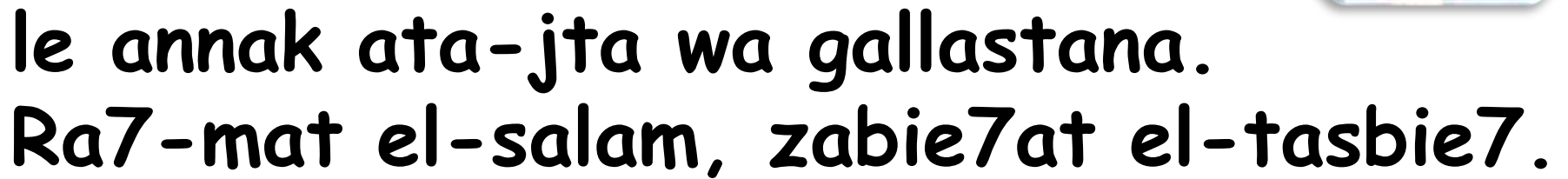
ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΤΉ ΕΜΜΟΝ.
ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

zje ak-tonk sotie emmon. E-lee oes,
e-rinie the seja e-nie se-oes.



want U bent verrezen en heeft ons
verlost. De genade van vrede, het
offer van lof.

GEKOMEN



zje ak ie aksotie emmon. E-lee oes,
e-rinie the seja e-nie se-oes.

want U bent gekomen en heeft
ons verlost. De genade van
vrede, het offer van lof.



GEBOREN



لَأَنَّكَ وُلِدْتَ وَخَلَّصْتَنَا
رَحْمَةً السَّلَامِ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ

le annak we-le-dta wa gallastana.
Ra7-mat el-salam, zabie7at el-tasbie7.

ⲕⲉ ⲁⲣⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Ἐλεος ἱρηνῆς θῤιὰ ἐνεσεως.

zje Afmask aksoṭie emmon. E-lee oes,
e-rinie the seja e-nie se-oes.



want U bent geboren en heeft
ons verlost. De genade van
vrede, het offer van lof.

لَأَنَّكَ تَعَمَّدْتَ وَخَلَّصْتَنَا
رَحْمَةً السَّلَامِ ذِيحَةَ التَّسْبِيحِ



le annak ta-emedta wa gallastana.
Ra7-mat el-salam, zabie7at el-tasbie7.

ⲕⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁⲕⲥⲱⲧⲓ ⲙⲙⲟⲛ.
Ἐλεος ἱρηνῆς θ̅ⲥⲓᾱ ἑνεσεωⲥ.

zje Akoms aksoṭie emmon. E-lee oes,
e-rinie the seja e-nie se-oes.



want U bent gedoopt en heeft
ons verlost. De genade van
vrede, het offer van lof.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ صُلبْتَ وَخَلَّصْتَنَا
رَحْمَةً السَّلَامِ ذِيحَةَ التَّسْبِيحِ



le annak solebta wa gallastana.
Ra7-mat el-salam, zabie7at el-tasbie7.

ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲩⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Ἐλεος ἱρηνῆς θῦσιᾶ ἐνεσεως.

zje Afashk aksoṭie emmon. E-lee oes,
e-rinie the seja e-nie se-oes.

want U bent gekruisigd en heeft ons
verlost. De genade van vrede, het
offer van lof.



مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ
الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،



Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς: καὶ ἡ χάρις
τοῦ μονογενοῦς Ὑιοῦ Κυρίου Δε καὶ Θεοῦ
καὶ Σωτηρὸς ἡμῶν: Ἰησοῦ Χριστοῦ:

De liefde van God, de Vader,
de genade van de Eniggeboren Zoon,
onze Heer, God en Verlosser
Jezus Christus,



وَشَرِكَةُ وَمَوْهَبَةُ الرُّوحِ
الْقُدُسِ، تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.



ΚΕ Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΕ Η ΔΩΡΕΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ: ΙΝ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ.

en de gemeenschap en de gave van
de Heilige Geest zij met u allen.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Wa ma3a ro7ikka
aidan.

وَمَعَ رُوحِكَ
أَيْضًا.



Ke meta toe pnevmatos soe.

En met uw
geest.

Κε μετα τω
πνευματος σου.

CELEBRANT

يقول الكاهن

Erfa3o
qoloebakom.

ارفعوا
قُلُوبَكُمْ.



Ano iemoon tas kardias.

Verheft
uw hart.

Ανω ἱμεων
τας καρδιας.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Heja 3end
el-Rab.

هيَ عِنْدَ
الرَّبِّ.



E-goomen pros ton Kirion.

We zijn met ons
hart bij de Heer.

Έχομεν πρὸς
τον Κῆριον.

CELEBRANT

يقول الكاهن

Fel nash-kor
el-Rab.

فلنشكر
الرَّبَّ.



Evgaries-ties-omen too Kirio.

Laat ons de
Heer danken.

Εὐχαριστήσωμεν
τῷ Κυρίῳ.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Mosta7iq-qon
wa 3adel.

مُسْتَحِقُّ
وَعَادِل.



Aksion ke zieke-on.

Hij is waardig en
rechtmatig

AZION KE
ΔΙΚΕΟΝ.



مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجَبٌ، مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجَبٌ،
مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجَبٌ، مُسْتَحَقٌّ بِالْحَقِيقَةِ
وعادلٌ، أَنْ نُسَبِّحَكَ، وَنُبَارِكَكَ،



ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΔΖΙΟΝ
ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ. Ἐμὴν πῶς θέν οὔμεθμηνι οὔοθ
οὔΔΙΚΕΟΝ ΠΕ: ἕως ἕροκ: ἕςμοῦ ἕροκ:

Waardig en rechtmatig, waardig en
rechtmatig, waardig en rechtmatig,
het is waarlijk waardig en rechtm-
atig, dat wij U prijzen en zegenen



وَنَخْدِمُكَ، وَنَسْجُدُ لَكَ، وَنُحَمِّدُكَ،
أَيُّهَا الْوَاحِدُ وَحْدَهُ الْحَقِيقِيُّ،
اللَّهُ مُحِبُّ الْبَشَرِ، الَّذِي لَا يُنْطِقُ بِهِ،



ἐψευψι ἡμοκ: ἐοτωψτ ἡμοκ: ἐτῶοτ
νακ: πιοτα ἡματατῃ ἡταφμη: Φνοττ
Παιρωμ. Πατῶσαχι ἡμοτ:

dat wij U dienen en aanbidden,
en dat wij U verheerlijken, Gij
alleen de Ene Waarachtige God, die
de mens liefheeft; de Onnoembare,



غَيْرُ الْمَرئي، غَيْرُ الْمَحوي،
غَيْرُ الْمُبتدئ، الأبدی، غَيْرُ الزمَني،
الذي لا يُحدُّ، غَيْرُ المَفحُوصِ،



πᾰθῆνᾰ ἑροϑ: πᾰτῡοπϑ: πᾰταρχῆ:
πῡᾰῆνεϑ: πᾰτχοϑ: πᾰτῡτῡ ἑροϑ:
πᾰτῡῑετῑωτϑ: πᾰτφονϑ:

de Onzienlijke, de Onbevattelijke,
zonder begin, de Eeuwige, bij wie
geen tijd is, de Onbegrensde,
de Ondoorgrondelijke,



غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ، خَالِقُ الْكُلِّ،
مُخْلِصُ الْجَمِيعِ. غَافِرُ خَطَايَانَا،



Παραθάμις ἢ τε πατήρ: Παρασωτὴς
ἢ τε ὅσον νίβεν. Φηετχω εβολ
ἢ νεννοβι:

de Onveranderlijke, de Schepper
van alles, de Verlosser van
iedereen. Gij, die onze zonden
vergeeft,



مُنْقِذُ حَيَاتِنَا مِنَ الْفَسَادِ،
مُكَلِّئُنَا بِالْمَرَاحِمِ وَالرَّافَاتِ.



ΦΗΕΤΩΤ ἈΠΕΝΩΝΘ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΤΑΚΟ:
ΦΗΕΤΤΧΛΟΛ ΕΧΩΝ ΘΕΝ ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΛ
ΖΑΝΛΕΤΨΕΝΖΗΤ.

die ons leven redt van de vergank-
elijkheid, die ons kroont met
genadegaven en barmhartigheid.



أَنْتَ الَّذِي تُسَبِّحُكَ الْمَلَائِكَةُ،
وَتَسْجُدُ لَكَ رُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ.



Μεθок πε ετορωωε εροκ ηχε
νιαττελολ: ετορωωτ μμολ
ηχε νιαρχηαττελολ.

Gij zijt het die wordt geprezen
door de engelen en wordt
aanbeden door de aartsengelen.

أَنْتَ الَّذِي تُبَارِكُكَ الرُّؤَسَاءُ، وَتَصْرُخُ نَحْوَكَ الْأَرْبَابُ.
أَنْتَ الَّذِي تَنْطِقُ السَّلَاطِينُ بِمَجْدِكَ.

Цѡок пѣ ѣтоѡсѡѡ ѣрок ѡѡе нѡрхн:
 ѣѡѡ ѡѡнѡ ѡѡе нѡѣтѡѡс. Цѡок пѣ
 ѣтере нѡѡѡѡсѡ ѡѡ ѡпѣѡѡѡѡ.



Gij zijt het die wordt gezegend
door de vorstendommen en wordt
aangeropen door de heerschappijen.
Gij zijt het wiens glorie wordt
uitgeropen door de machten.

أَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ الْكَرَاسِيَّ الْكَرَامَةَ.
أُلُوفُ أُلُوفٍ وَقُوفٌ قُدَّامَكَ،
وَرَبَوَاتُ رَبَوَاتٍ يُقَدِّمُونَ لَكَ الْخِدْمَةَ.

Ἦθoκ νε ετερε νιθρονος οὔωρητ νακ
ἐπῳωι ἄπιταιο. Ἐδανἄνωο ἡνωο σεοχι
ἐρατοῦ ἐροκ: ἘανἸβα ἡἸβα σεἰνι νακ
ἐδοῦν ἄπιπρεμῳι.

Gij zijt het tot wie de tronen eer
omhoog zenden. Duizend maal duizenden
staan voor U en tienduizend maal
tienduizenden bieden U hun diensten aan



أَنْتَ الَّذِي يُبَارِكُكَ غَيْرِ الْمَرِيِّينَ،
وَأَنْتَ الَّذِي يَسْجُدُ لَكَ الظَّاهِرُونَ.
وَيَصْنَعُونَ كُلَّهُمْ كَلِمَتَكَ يَا سَيِّدَنَا.



ἮΘΟΚ ΠΕ ἘΤΟΥΣΜΟΥ ἘΡΟΚ ἸΧΕ ΝΙΔΘΝΑΥ
ἘΡΩΟΥ: ἸΘΟΚ ΠΕ ἘΤΟΥΟΥΩΨΥΤ ἈΜΟΚ ἸΧΕ
ΝΗΕΘΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ. Εἴρι τηροῦ ἀπεκσαχι
Πεννηβ.

Gij zijt het die door de onzichtbaren
wordt gezegend. Gij zijt het die door
de zichtbaren wordt aanbeden. En zij
allen handelen naar Uw woord, o onze
Meester.



أَيُّهَا الْجُلُوسُ قِفُوا.

Ajoha el-kheloes qeffoe.

Ie ka-thie me-nie a-na thie-te.

Ì καθημενι ἀνασθε.

U die zitten, sta op

CELEBRANT

يقول الكاهن

أَيُّهَا الْكَائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ
الْحَقِّ، مِنْ إِلَهِ الْحَقِّ.

Φηετωοπ Φηηβ Πβοις Φνοϋτ
νταφωηι: εβολ θεν Ουνοϋτ νταφωηι.

Gij de Zijnde, Meester en Heer,
ware God uit de ware God,



الَّذِي أَظْهَرَ لَنَا نُورَ الْآبِ. الَّذِي أَنْعَمَ
عَلَيْنَا بِمَعْرِفَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْحَقِيقَةِ.



ΦΗΕΤΑΙ ΟΥΩΝΖ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΨΟΤΩΙΝΙ
ΜΨΙΩΤ. ΦΗΕΤΑΙ ΕΡΖΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΕΜΙ
ΜΜΗΙ ΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ.

die ons het licht van de Vader
geopenbaard heeft, die ons de
ware kennis van de Heilige
Geest geschonken heeft,

الَّذِي أَظْهَرَ لَنَا هَذَا السِّرَّ الْعَظِيمَ الَّذِي لِلْحَيَاةِ.
الَّذِي ثَبَتَ قِيَامَ صُفُوفٍ غَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ فِي الْبَشَرِ.

ΦΗΕΤΑΙ ΟΥΩΝΕ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΠΑΝΙΩΤ
ΑΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΗΤΕ ΠΩΝΘ. ΦΗΕΤΑΙ ΤΑΧΡΟ
ΗΤ ΑΕΤΡΕΟΘΙ ΕΡΑΤΥ ΗΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΗΤΕ
ΝΙΔΩΜΑΤΟΣ ΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

die ons dit grote mysterie van het
leven geopenbaard heeft, die rijen
van onlichamelijken onder de mensen
gesteld heeft,



الَّذِي أَعْطَى الَّذِينَ عَلَى
الْأَرْضِ تَسْبِيحَ السَّرَافِيمِ.



ΦΗΕΤΑΥΤ ἸΝΗΕΤ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ
ἸΤΜΕΤΡΕΥΖΩC ἸΤΕ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ.

die aan hen op aarde de lofzang
van de Serafim gegeven heeft;



ὅτι ἤτοτεν ζωὴ ἤτεν ἄλγη νέμ
νιδθῆναι ἔρωτο. ὅπτεν νέμ
νιδθῆναι εἶδεν νιδθῆναι.

aanvaard ook onze stemmen
met de onzichtbaren, reken
ons onder de hemelse machten.

وَلِنَقُلْ نَحْنُ أَيْضًا مَعَ أَوْلِيِّكَ، إِذْ قَدْ
طَرَحْنَا عَنَّا كُلَّ أَفْكَارِ الْخَوَاطِرِ الشَّرِيرَةِ.

Μαρενχος ζων νεα νηετε υμια:
εανζιοτι σαβολ υμων υμετι νιβεν
ντε νιλοσιμος νατοπον.

Opdat ook wij met hen mogen
meezingen, wanneer wij alle
gedachten met kwade bedenksels
van ons hebben verjaagd,



وَنصْرُخُ بِمَا يُرْسِلُهُ أَوْلِيَاكَ، بِأَصْوَاتٍ
لَا تَسْكُتُ، وَأَفْوَاهٍ لَا تَفْتُرُ، وَنُبَارِكُ عَظَمَتَكَ.



ΠΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΝΑΡΕ ΝΗΕΤΕΜΜΑΥ
ΤΑΟΤΟ ΜΜΩΟΥ: ΘΕΝ ΖΑΝΣΜΗ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ:
ΝΕΜ ΖΑΝΡΩΥ ΝΑΘΜΟΥΝΚ: ΟΤΟΖ ΝΤΕΝΣΜΟΥ
ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΥΤ.

en wij tot U uitroepen hetgeen zij tot
U omhoog zenden, met stemmen die
niet zwijgen en monden die niet opho-
uden, en wij Uw grootheid zegenen.



وَإِلَى الشَّرْقِ أَنْظُرُوا.



Wa iela el-sharq onzoroë.

Ies anatólas eblepsa-te.

Ιc ἀνατολάς ἐβλεψάτε.

Richt Uw blik naar het oosten



أَنْتَ هُوَ الْقِيَامُ حَوْلَكَ، الشَّارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ،
سِتَّةُ أَجْنَحَةٍ لِلوَاحِدِ، وَسِتَّةُ أَجْنَحَةٍ لِلآخَرِ،



Μεοκ τὰρ νε ἐτοῦοζι ἐράτορ ὑπεκκωτ:
ἔνε Μιχεροῦβιμ νεμ Μισεραφιμ: ἐρε
σοοῦ ἵτενεζ ὑπιοῦαι: οὔοζ σοοῦ ἵτενεζ
ὑπικεοῦαι.

Gij zijt het die omringd wordt door
de Cherubim en de Serafim; de een
heeft zes vleugels en ook de ander
heeft zes vleugels.

فَبِجَنَاحَيْنِ يُغْطُونَ وُجُوهَهُمْ،
وَبِاثْنَيْنِ يُغْطُونَ أَرْجُلَهُمْ، وَيَطِيرُونَ بِاثْنَيْنِ،

ḤEN ĆNĀʾ MEN ʾNTENZ ETZWBC
NNOʾZO: ḤEN ĆNĀʾ ΔΕ ΕΤΖΩΒC
ʾNNOʾḂΔΛΑΤΧ: ΕΤΖΗΛ ΔΕ ḤEN
ΠΙΚΕĆNĀʾ:



Met twee vleugels bedekken zij hun
gelaat, met twee vleugels bedekken
zij hun voeten en met twee vleugels
vliegen zij.

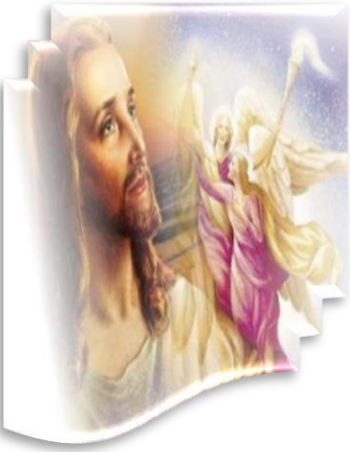


وَيَصْرُخُونَ وَاحِدٌ قِبَالَ وَاحِدٍ مِنْهُمْ،
يُرْسِلُونَ تَسْبِيحَ الْغَلْبَةِ وَالْخُلَاصِ
الَّذِي لَنَا، بِصَوْتٍ مُمْتَلِئٍ مَجْدًا.

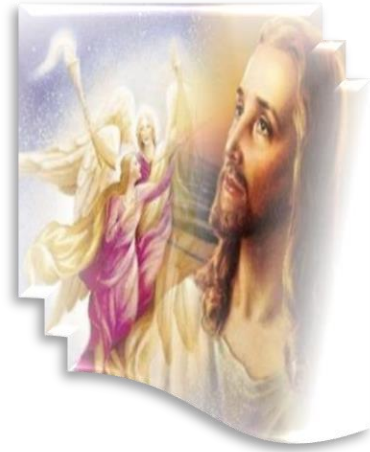


ερωψ ἐβολ οὔαι οὔβε οὔαι ἡμωοῦ.
Εὔταοτοῦ ἡπιζυμνοῦ ἡτε πιῆρο οὔοῦ
ἡοὔχαι ἡτάν: θεν οὔσμη εἰμεῖς ἡώοῦ.

Zij roepen uit, de één tegen de ander;
en zij verkondigen de lofzang van de
overwinning en de verlossing die ons
toebehoort, met een stem vol glorie.



يُسَبِّحُونَ وَيُنْشِدُونَ،
وَيَصْرُخُونَ وَيُصَوِّتُونَ قَائِلِينَ:



Εἰς τὸν ἑβόλ
ἐν τῷ ἑβόλ
ἐν τῷ ἑβόλ.

Zij loven en zingen, zij roepen uit
en verheffen hun stem, zeggende:

DLAKEN

يقول الشماس



تَنْصِتْ



Pros-goomen.

Προσχωμεν.

Laat ons aandachtig zijn

Aspasmos Wates

Jaarjiks **O heer** أيها الرب إله

Nairoez **De geest** رُوحُ الرَّبِّ

Kiyahk **Gabriël** غبريال

Kerst **Bied hem** قدموا له هدايا ذهباً

Doopfeest **Verblijd** تهلل مثل الحملان

Galileafeest **Jezus** يَسُوعُ المسيح

Grote vasten **Ik weet** أنا أعرف

Palmzondag **Wonder** أعجوبة مملوءة

Pasen En zij وأيضاً وُضِعَ في القبر

Hemelvaart **Hij is** صعد إلى السموات

Pinksteren **Hij is** صعد إلى سماء

Apostelen **Onze vaders** آباؤنا القديسون

Kruisfeest **Het kruis** الصليب سلاحنا

Aspasmos Adam

Jaarlijks **Verblijd u o Maria** إفرحي يا مريم

Nairoez **Laat ons** كل العلل الردية

Kiyahk **W1 W2 W3 W4**

Kerst Want een Kind **Zje av miesie** إنه وُلد لنا

Doopfeest **Zie Johannes** ها قد شهد يوحنا

Galilea feest **Zes vaten** ستة أجران

Grote vasten **Want U wilt niet** لأنك لا تشاء

Pasen **Christus A pie Igristos** المسيح إلهنا

Hemelvaart **Christus A pie Igristos** المسيح إلهنا

Pinksteren **Kom tot ons** تعال إلينا

Kruisfeest **Zij vergeleken** شبهوا عصا هارون

Apostelen **Onze vaders** آباؤنا الرسل

Drie Grote Feesten van de Heer

Annunciatie feest



الشَّارُوبِيم يَسْجُدُونَ

DE CHERUBIJNEN
AANBIDDEN



عربي - قبطي



الشَّارُوبِيم يَسْجُدُونَ لَكَ، وَالسِّرَافِيم
يُمَجِّدُونَكَ، صَارِحِينَ قَائِلِينَ:



El-Sherobiem jas-khodoena lek, wa el-
Serafiem joma-khi-doenak, sa-rigiene
qa-ilien,

Ήιχεροϋβιμ σεοτωϋτ ἔμμοκ: νεμ Ήισεραφιμ
σεϋωοτ νακ: ετωϋ εβολ ετχω ἔμμοκ:

Nie Sheroebiem se oe-oosht emmok nem Serafiem
se tie oo-oe nak, ev osh evol ev kho emmos,

De Cherubijnen aanbidden U en de
Serafiijnen verheerlijken U en roepen uit,
zeggende:



قُدُّوس 3x رَبِّ الصَّبَاوُوتِ، السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ.



Qoddoes 3x Rab el-sabaot,
el-samaa wa el-ardoe mamloe-atanie
men makh-die-ke el-aqdas.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος: Κυριος σαβαωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ γη: της ἁγίας σου δόξης.

zje akhios 3x Kirios saba-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akhias soe zoksies.

Heilig 3x Is de Heer der heerscharen,
Hemel en aarde zijn vol van uw glorie.

CELEBRANT

يقول الكاهن

**Aghios,
Aghios,
Aghios.**



قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ.

Ἁγίος ἁγίος ἁγίος.

Heilig, Heilig, Heilig



قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ
وَقُدُّوسٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ،



Ἅγιος Ἅγιος ὁ Θεός ὁ Θεός
Ἅγιος ἐν παντί πάντοτε:

Heilig, heilig bent U,
o Heer, en heilig in alles,

وبالأكثر مُختارٌ هُوَ نُورٌ جوهرِيَّتكَ،
وغيرُ موصوفَةٍ هِيَ قُوَّةُ حِكْمَتِكَ،

ἡγοῦντο δὲ ὡς ὅτι ἡ ἐξ ἐξουίας
ἡ ἐκ ἐκείνου. Ὁρατὺς αὖτις ὁ
ἐκ τῆς ἐκείνου ἐκείνου:

en zeer hoogverheven is het licht
van Uw Wezen. Onnoembaar is de
kracht van Uw wijsheid,



وَلَيْسَ شَيْءٌ مِنَ النُّطْقِ يَسْتَطِيعُ
أَنْ يَحُدَّ لُجَّةَ مَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ،



ἄμων ἔλι ἡσάχι ναὺτῳ ἐπιπελάτος
ἦτε τεκμεταίρωμι.

en geen woord kan de diepte
meten van Uw liefde voor de
menschheid.

خَلَقْتَنِي إِنْسَانًا كَمُحِبِّ الْبَشَرِ،
وَلَمْ تَكُنْ أَنْتَ مُحْتَاجًا إِلَى عِبَادِيَتِي،

Ἀγαπᾷς ἄνθρωπον ὡς ἑαυτὸν:
νακερχρια νθοοκ αν πε νταμετβωκ:

U, de Menslievende, heeft mij
geschapen tot een mens. U had
mijn dienaarschap niet nodig,



بَلِّ أَنَا الْمُحْتَاجَ
إِلَى رُبُوبِيَّتِكَ،



ἀλλὰ ἀνοκ δε πατερῆρια
ἤτεκμετβοις.

maar ik had des te meer
Uw heerschappij nodig.



مِنْ أَجْلِ تَعَطُّفَاتِكَ
الْجَزِيلَةِ كَوْنَتَنِي إِذْ لَمْ أَكُنْ،



ΕΘΕΚΕ ΝΕΚΛΕΤΨΑΝΘΕΛΑΘΤ ΕΤΟΥ
ΑΚΘΡΙΨΩΠΙ ΕΝΔΙΨΟΠ ΑΝ ΠΕ.

Uit Uw grote barmhartigheid heeft
U mij tot het bestaan gebracht,
toen ik nog niet bestond.



أَقَمْتُ السَّمَاءَ لِي سَقْفًا،
وَوَثَّيْتُ لِي الْأَرْضَ لِأَمْشِيَ عَلَيْهَا،



ΑΚΤΑΖΟ ΝΤΦΕ ΕΡΑΤΣ ΝΗΙ ΕΟΤΑΖΣΟΙ.

ΑΚΤΑΧΡΟ ΜΠΙΚΑΖΙ ΝΗΙ ΕΘΡΙΜΟΥΙ ΖΙΧΩΥ.

U heeft voor mij de hemel
uitgespannen tot een gewelf,
en de aarde voor mij gegrondvest,
om daarop te lopen.



مِنْ أَجْلِي أَلْجَمْتَ الْبَحْرَ،
مِنْ أَجْلِي أَظْهَرْتَ طَبِيعَةَ الْحَيَوَانِ،



ΕΘΥΝΤ ΑΚΜΑΨΘΑΜ ὕψιοι. ΕΘΥΝΤ
ΑΚΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ ἡτφυσικ ἡνιζων.

Omwille van mij heeft U de zee
begrensd. Omwille van mij heeft
U de aard van de dieren
geopenbaard.



أَخْضَعْتَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمِي،
لَمْ تَدْعِنِي مُغَوِّزًا شَيْئًا مِنْ أَعْمَالِ كَرَامَتِكَ.

ΑΚΘΕΒΙΟ ΝΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΣΑΠΕCΗΤ
ΝΗΑΒΑΛΑΥΧ. ΥΠΕΚΧΑΤ ΕΙΨΑΤ ΝΕΛΙ
ΘΕΝ ΝΙΖΒΗΟΥΙ ΝΤΕ ΠΕΚΤΑΙΟ.

U heeft alles onderworpen aan
mijn voeten. Niets heeft U mij
doen ontbreken van de werken
van Uw edelmoedigheid.

أَنْتَ الَّذِي جَبَلْتَنِي وَوَضَعْتَ يَدَكَ عَلَيَّ،
وَكَتَبْتَ فِي صُورَةِ سُلْطَانِكَ،

Μεοκ πε ἐτακερπλαζιπ μμοι. Ακχω
ντεκχιχ ἐρρη εχωι. Ακςδαι νθητ
ντρικων ντε τεκεζοτσια.

Gij zijt het die mij gevormd
heeft. En U heeft Uw hand op mij
gelegd. U heeft in mij het beeld
van Uw heerschappij gegrift,



وَوَضَعْتَ فِيَّ مَوْهِبَةَ النُّطْقِ، وَفَتَحْتَ لِي
الْفَرْدَوْسَ لِأَتَنَعَّمَ، وَأَعْطَيْتَنِي عِلْمَ مَعْرِفَتِكَ،



Ἀκχῶ ἄπιΔωρον ἠῖῆῆτ ἠτε πικαχι.
Ἀκοῦων ἄπιπαρᾶΔισοC ἠῆῆ εοῖῆνοC.
Ἀκῗ ετοτ ἠῗμετρεCῗCῖῖω ἠτε
πεκεῖῖ.

en in mij de gave van het woord
gelegd. U heeft voor mij het paradijs
geopend tot vreugde. U heeft mij de
wetenschap van Uw kennis gegeven.



أَظْهَرْتَ لِي شَجَرَةَ الْحَيَاةِ،
وَعَرَفْتَنِي شَوْكَةَ الْمَوْتِ.



ΑΚΟΥΩΝΣ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΑΠΙΨΥΗΝ ΝΤΕ
ΠΩΠΘ. ΑΚΤΑΜΟΙ ΕΤΣΟΤΡΙ ΜΦΜΟΤ.

U heeft mij de boom van het
leven geopenbaard en mij de
angel van de dood doen kennen.



غَرَسٌ وَاحِدٌ نَهَيْتَنِي إِلَّا أَكَلَ مِنْهُ،
هَذَا الَّذِي قُلْتُ لِي لَا تَأْكُلْ مِنْهُ وَحْدَهُ،



Οὐτωςι νοῦωτ πε ἐτακωαῶτ ἐῶτεμο-
ρωμ ἐβολ ἡδῆτq. Φαι ἐτακχος νηι xε
ὑπερορωμ ἐβολ ἡδῆτq ὑματατq.

Van één plant heeft U mij
verboden te eten. Daarover heeft
U tot mij gezegd: "Hiervan alleen
zult u niet eten."



فَأَكَلْتُ بِإِرَادَتِي،
وَتَرَكْتُ عَنْي نَامُوسَكَ بِرَأْيِي،



ΔΙΟΤΙ ΜΕ ΘΕΝ ΠΑΘΩΝ. ΔΙΧΩ ἸΝΩΙ
ἙΠΕΚΝΟΜΟΣ ΘΕΝ ΤΑΥΤΩΝ ΜΗ:

Maar ik at uit eigen wil, ik verliet
Uw wet uit eigen keuze.

وَتَكَاثَلْتُ عَنْ وَصَايَاكَ،
أَنَا إِخْتَطَفْتُ لِي قَضِيَّةَ الْمَوْتِ.

αἰεράμελῃς ἐνεκέντολῃ. Ἀνοκ
αἰζωλεῖ νῆι ἡτὰποφασίς ἡτε φμοῦ.

en ik verwaarloosde Uw geboden.
Ik greep voor mijzelf het oordeel
van de dood.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον



أَنْتَ يَا سَيِّدِي حَوَّلْتَ لِي الْعُقُوبَةَ خَلَاصًا.
كَرَاعٍ صَالِحٍ سَعَيْتَ فِي طَلَبِ الضَّالِّ.



Μετὰ πάντων ἀκρῶν ἐν ἡμετέρῃ
ἐορτοῦχαί. Ὡς μανένων ἐν ἡμεῖς
ἀκρόν ἐκωτὶ ἡμεῖς φημεταίωρεν.

U, mijn Meester, heeft voor mij de
straf omgezet in verlossing. Als een
goede Herder bent U op zoek gegaan
naar het verlorene.



كَأَبٍ حَقِيقِيٍّ تَعَبْتُ مَعِيَ
أَنَا الَّذِي سَقَطْتُ.



ὡς ἰωτ ἄμην ἀκωρεπθῆσι νεμνι
ἀνοκ θὰ φηέταυρεῖ.

Als een ware Vader heeft U zich
voor mij, de gevallene, ingespannen.



رَبَطْتَنِي بِكُلِّ الْأَدْوِيَةِ
الْمُؤَدِّيَةِ إِلَى الْحَيَاةِ.



Ἀκμωρτ θεν νιφάθρι τηροῦ
ετβι ἐθoῦν ἐπωνθ.

U heeft mij verbonden met alle
heelmiddelen die leiden tot het
leven.



أَنْتَ الَّذِي أَرْسَلْتَ لِيَ الْأَنْبِيَاءَ
مِنْ أَجْلِي أَنَا الْمَرِيضَ.



ἮΘΟΚ ΠΕ ἘΤΑΚΟΤΩΡΠ ΝΗΙ ἨΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΕΘΒΗΤ ἈΝΟΚ ΘΑ ΦΗΕΤΩΩΝΙ.

U bent het die tot mij de profeten gezonden heeft, omwille van mij, omdat ik ziek was.

أَعْطَيْتَنِي النَّامُوسَ عَوْنًا. أَنْتَ الَّذِي خَدَمْتَ
لِيَ الْخَلَاصَ لَمَّا خَالَفْتُ نَامُوسَكَ،

ΔΑΚΤΉ ὤφνημος ΝΗΙ ΕΟΥΒΟΗΘΙΑ.
ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΕΡΔΙΑΚΟΝΙΝ ΝΗΙ
ὤΠΙΟΥΧΑΙ ΕΔΙΕΡΠΑΡΑΒΕΝΙΝ ὤΠΕΚΝΟΜΟΣ.

U heeft mij de wet gegeven tot
een hulp. U bent het die mij
gediend heeft met verlossing,
toen ik Uw wet overtreden had.



كُنُورٌ حَقِيقِي، أَشْرَقْتَ لِلضَّالِّينَ،
وغير العَارِفِينَ.



ὡς οὐρανὸν ἡμῶν: ἀκρῶς ἠνῆκετ' ὡρεῶν
νεῦ νηετοὶ ἡτ' ἐμῶν.

Als een waar licht heeft U
geschenen over de dwalenden
en onwetenden.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

CELEBRANT

يقول الكاهن



أَنْتَ الْكَائِنُ فِي كُلِّ زَمَانٍ،
أَتَيْتَ إِلَيْنَا عَلَى الْأَرْضِ،



Ποῦ καὶ φητέωπο ἡχοῦ νίβεν:
ἀκὶ νὰν ζίχεν πικὰζι:

U, die te allen tijde zijt,
bent tot ons gekomen op aarde.



أَتَيْتَ إِلَى بَطْنِ الْعَذْرَاءِ.
أَيُّهَا غَيْرُ الْمَحْوِيِّ إِذْ أَنْتَ الْإِلَهُ،



ἀκὶ ἐϑνητρα ἡ παρθενος. Πιατρωοπη
εκοι ἡ νοῦτ: νοῦζωλεμ

U bent gekomen tot de schoot van
de Maagd. Gij, de Oneindige, God
zijnde, hebt het aan God gelijk

لَمْ تُضْمِرْ إِخْتِطَافاً، أَنْ تَكُونَ مُسَاوِياً لِلَّهِ.
لَكِنْ وَضَعْتَ ذَاتَكَ، وَأَخَذْتَ شَكْلَ الْعَبْدِ،

ΑΝ ΠΕ ΕΤΑΚΜΕΤΙ ΕΡΟΦ: ΕΘΡΕΝΨΩΠΙ
ΝΖΥCOC ΝΕΜ Φ†. ΑΛΛΑ ΑΚΨΟΤΩΚ
ΕΒΟΛ ΜΜΙΝ ΜΜΟΚ. ΑΚΒΙ ΝΟΤΜΟΡΦΗ
ΜΒΩΚ.

zijn niet als een roof geacht,
maar U heeft Uzelf ontledigd en
de gestalte van een dienstknecht
aangenomen.

وبَارَكْتَ طَبِيعَتِي فِيكَ، وَأَكْمَلْتَ نَامُوسَكَ عَنِّي.
وَأَرَيْتَنِي الْقِيَامَ مِنْ سَقَطَتِي.



Δὲς μοῦ ἑταφρῆς ἐν ᾧ ἔζητες. Δὲς ἐκ
πικνομοῦ ἐβόλ θάρους. Δὲς ταμοὶ
ἐπὶ χιτῶν ἡντε πᾶσαι.

U heeft mijn natuur gezegend in U.
U heeft Uw wet vervuld ten behoeve
van mij. U heeft mij getoond hoe ik
moet opstaan na mijn val.



أَعْطَيْتَ إِطْلَاقًا لِمَنْ قُبِضَ
عَلَيْهِمْ فِي الْجَحِيمِ.



Ἀκτὶ ὑπὸ χωρὸν ἐβόλῃ ἡννήτο ἅμα δι
ἐχωρὸν ζῆτεν ἅμεν.

U heeft bevrijding geschonken
aan hen die gebonden waren in
de Hades.



أَزَلْتَ لَعْنَةَ النَّامُوسِ.
أَبْطَلْتَ الْخَطِيئَةَ بِالْجَسَدِ.



ΑΚΥΙΟΤΙ ΕΒΟΛ ΑΨΑΧΟΤΙ ΝΤΕ ΠΙΠΟΜΟΣ:
ακκωρϣ αψνοβι ζεν τσαρζ.

U heeft de vloek van de wet
weggenomen en aan de zonde zijn
kracht ontnomen, in het lichaam.



أَرَيْتَنِي قُوَّةَ سُلْطَانِكَ.
وَهَبْتَ النِّظَرَ لِلْعُمَيَّانِ،



ΑΚΤΑΜΟΙ ΕΤΧΟΜ ΗΝΤΕ ΤΕΚΕΖΟΥΣΙΑ.
ΑΚΤ΄ ΑΨΗΝΑΤ ΑΒΟΛ ΗΝΙΒΕΛΛΕΤ.

U heeft mij de macht van uw
heerschappij getoond. U heeft aan
blinden het gezicht geschonken,

أَقَمْتُ الْمَوْتَى مِنَ الْقُبُورِ. أَقَمْتُ الطَّبِيعَةَ بِالْكَلِمَةِ.
أَظْهَرْتُ لِي تَذِيرَ تَعَطُّفِكَ.

ΑΚΤΟΥΝΟΣ ΝΙΡΕΨΑΩΟΥΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΜΕΖΑΥ.
ΑΚΤΑΖΟ ΝΤΦΥΣΙΣ ΕΡΑΤΣ ΘΕΝ ΠΣΑΧΙ.
ΑΚΟΥΩΝΣ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΝΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ
ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΨΑΝΘΕΜΑΘΤ.



en doden doen opstaan uit het graf.
U heeft de natuur opgericht door het
woord. U heeft mij de orde van Uw
barmhartigheid getoond.

إِخْتَمَلْتُ ظُلْمَ الْأَشْرَارِ، بَذَلْتُ ظَهْرَكَ
لِلسَّيِّئِ، وَخَدَّيْكَ أَهْمَلْتُهُمَا لِلظُّمِ،

Δικταί δα πῶντων ἡ τε νιπότηρος.
Δικτῆ ἡ τεκνίσι ἐξαναστίζτος.
Πεκότησι δικταρ ἐξανωπκοτρ.

U heeft het onrecht van de
boosdoeners verdragen, U heeft Uw
rug laten geselen, en Uw wangen
toegekeerd aan hen die sloegen.



لَأَجْلِي يَا سَيِّدِي لَمْ تَرُدَّ وَجْهَكَ
عَنْ خِزْيِ الْبُصَاقِ.



ΕΘΒΗΤ ΠΑΝΗΒ ὙΠΕΚΤΑΣΘΟ ὙΠΕΚΧΟ
ΕΒΟΛΓΑ ΠΨΥΠΙ ΝΤΕ ΣΑΝΘΑΨ.

Omwille van mij, o mijn Meester,
heeft U Uw gezicht niet
afgewend van honende bespuwing.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

CELEBRANT

يقول الكاهن



أَتَيْتَ إِلَى الذَّبْحِ مِثْلَ حَمَلٍ
حَتَّى إِلَى الصَّلِيبِ.



Ἀκὶ ἐπὶ θοῶδε λήξῃς ὡς ἀρνὴς
πρὸς τὸ σταυρὸν.

U bent ter slachting gegaan
als een lam, tot aan het kruis.



أَظْهَرْتَ عِظَمَ إِهْتِمَامِكَ بِي.
قَتَلْتَ خَطِيئَتِي بِقَبْرِكَ.



ΑΚΟΩΝΣ ΕΒΟΛ ΝΤΕΚΝΙΩΤ ΰΜΕΤΡΑ-
ΙΡΩΟΤΩ ΘΑΡΟΙ. ΑΚΘΩΤΕΒ ΰΠΑΝΟΒΙ
ΘΕΝ ΠΕΚΜΩΔΑΤ.

U heeft Uw grote zorg voor mij
getoond. Door Uw graf heeft U
mijn zonden gedood.



أَصْعَدْتُ بِأُورَتِي
إِلَى السَّمَاءِ.



ΑΚΩΛΙ ἨΤΑΔΑΠΑΡΩΗ ΕΠΩΩΙ ΕΤΦΕ.

U heeft mijn eerstelingen
verheven naar de hemel.

أَظْهَرْتُ لِي إِعْلَانَ مَجِيئِكَ. هَذَا الَّذِي
تَأْتِي فِيهِ لَتَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ،



Ἀκούωνς νῆνι ἐβόλᾳ ἡττοπαροῦσια ἡτε
πεκχινί. Θαί ἐτεκνηνοῦ ἡδῆντε ἐτῆλαπ
ἐνηετονῶ νεα νηεθωωοῦτ:

U heeft mij geopenbaard de
verwachting van Uw komst,
wanneer U zult komen om te
oordelen de levenden en de doden,



وَتُعْطَى كُلٌّ وَاحِدٍ
كَأَعْمَالِهِ.



οτοζ ἐϛ ἁπιοτα πιοτα
κατα νεϗζβηοτι.

en een ieder zult vergelden
naar zijn werken.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Kara7matieka ja
Rab, wa leisa ka
gatajana.

كَرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ
وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ σου ΚΥΡΙΕ:
ΚΕ ΜΗ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΗΜΩΝ.

Kata to ele-os soe Kyrië,
ke mie kata tas amartias iemoon.

Handel volgens Uw genade,
O Heer, en niet naar onze zonden.

**De priester zegent de
wierookhouder één
keer. Daarna neemt
hij wat wierook uit de
houder en doet deze in
het wierookvat.**

هنا يمسك الكاهن المعلقة
بلفافة، ويرشم بها على
دُرج البخور رشماً
واحداً، ثُمَّ يأخذُ بها
البُخُور من الدرج
ويضعه في المِجمرَة،
ويقُول



أَقْدِمُ لَكَ يَا سَيِّدِي مَشُورَاتِ حُرِّيَّتِي.
وَأَكْتُبُ أَعْمَالِي تَبِعاً لِأَقْوَالِكَ،



† inī nak è̃rhi panhb

(nnictuBotʁlon ñte tametremze.)̄B

† cʁai ñnaʁəbhoʁi ñca nekcaxi.

Ik bied U aan, o mijn Meester,
de beschikking over mijn vrijheid. Ik
schrijf mijn werken naar Uw woorden.



أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي
هَذِهِ الْخِدْمَةَ الْمَمْلُوءَةَ سِرًّا.



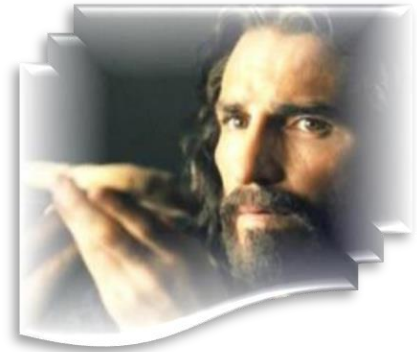
Νοοκ πε ἐτακτ' ἐτοτ ἀπαιρουμεν
εθμεν μυστηριον.



Gij zijt het die mij dit dienstwerk
gegeven hebt, vol van mysterie.



أَعْطَيْتَنِي إِصْعَادَ جَسَدِكَ
بِخَبْزٍ وَخَمْرٍ.



ΔΕΚΤΗ ΝΗΙ ΝΘΜΕΤΑΛΤΑΨΙC ΝΤΕ
ΤΕΚCΑΡΖ ΘΕΝ ΟΥΩΙΚ ΝΕΜ ΟΥΗΡΠ.

U heeft mij gegeven deel
te hebben aan Uw lichaam,
in brood en wijn.

GELOVIGEN

يقول الشعب



نُؤْمِنُ



No-omen

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ.

Wij geloven

CELEBRANT

الرشومات

يقول الكاهن



لَأَنَّكَ فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي أَسْلَمْتَ فِيهَا
ذَاتَكَ بِإِرَادَتِكَ وَسُلْطَانِكَ وَحَدُّكَ.



Μὲρην τὰρ θέν πιεχωρρ εἰτεκνηταικ
ἡθῆντϥ: θέν πεκοτωϥ μμιν μμοκ νεμ
τεκεζοτσια μματᾶτκ.

Want in de nacht waarin U Uzelf
overleverde, geheel uit Uw eigen
wil en gezag.

CELEBRANT

يقول الكاهن



أَخَذَتْ خُبْزًا عَلَى يَدَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ، اللَّتَيْنِ
بِلا عَيْبٍ وَلَا دَنَسٍ الطُّوبَاوَيَّتَيْنِ الْمُحْيِيَّتَيْنِ.



ΑΚΒΙ ΝΟΥΩΙΚ ΕΧΕΝ ΝΕΚΧΙΧ ΕΘΟΥΑΒ:
ΟΥΟΥ ΝΑΤΑΒΝΙ: ΟΥΟΥ ΝΑΤΘΩΛΕΒ:
ΟΥΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΝ: ΟΥΟΥ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ.

Nam Hij een brood in Zijn Heilige,
reine, smetteloze gezegende en
levendmakende handen.

GELOVIGEN

يقول الشعب

No-omen annaa
haza howa bel-
7aqie-qatie, Amien.

نُؤْمِنُ أَنَّ هَذَا هُوَ
بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

Ten nahtie zje
fai pe gen oe
methmie, amien.

ΤΕΝΝΑΖΤ ΧΕ ΦΑΙ
ΠΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΥΗΙ:
ΑΥΗΝ.

Wij geloven dat dit
waarlijk zo is, Amen.





وَنَظَرَتْ إِلَى فَوْقِ نَحْوِ السَّمَاءِ،
إِلَى اللَّهِ أَبِيكَ وَسَيِّدِ كُلِّ أَحَدٍ.



Ακροῦς ἐπὶ ὧραι ἐτφε γὰ φηετε φωκ
ἰλωτ φνογτ ογογ φνηβ ἰτε ογον
νιβεν.

En Hij sloeg zijn ogen op naar de
hemel, naar U, O God, Zijn Vader
en Meester van iedereen.



وَشَكَرَتْ

ΕΤΑΦΥΕΠΖΜΟΤ.

En nadat Hij had gedankt



وَقَدَّسَتْهُ

Αφερὰ τια ζιν
μμοϙ.

en heiligde het



وَبَارَكْتَهُ

Αφςμοϙ εροϙ.
zegende Hij
het

أَمِينَ

Αμην.

Amen



GELOVIGEN

No-omen wa
na3-taref wa
nomakhed.



يقول الشعب

نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ
وَنُحَمِّدُ.

Pistevo-men ke
omolo-ghoe-men
ke zoksazo-men.

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΕ
ὉΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ
ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ.

Wij geloven en belijden
en verheerlijken.



وَقَسَمَتُهُ وَأَعْطَيْتَهُ لِتَلَامِيذِكَ الْمُكْرَمِينَ
الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْأَطْهَارِ قَائِلًا:



ΑΚΡΑΥΨ ΑΚΤΗΙΨ ἩΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΣΙΟC ΜΜΑΘΗΤΗΣ: ΟΥΟΖ
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΕΚΧΩ ΜΜΟC.

U brak het brood en gaf het aan
uw heilige leerlingen en apostelen
met de woorden:

خُذُوا كُلُوا مِنْهُ كُلَّكُمْ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ
جَسَدِي، الَّذِي يُقَسِّمُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ،

Χε βι οτωμ εβολ νθητη τηροϋ: φαι
ταρ πε πασωμ. ετοϋναφωϋ εν
θηνοϋ νεμ ζανκεμηνϋ:

Neemt en eet hiervan gij allen,
want dit is mijn Lichaam dat voor
U en voor velen gebroken,

يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا،
هَذَا إِصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.

ΝΣΕΤΗΙϞ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ:
ΦΔΙ ΑΡΙΤϞ ΕΠΑΕΡΦΜΕΥΙ.

zal worden en gegeven tot
vergiffenis van de zonden.
Doet dit tot mijn gedachtenis.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Haza howa bel
7aqie-qatie,
amien.

هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ،
آمِينَ.



Fai pe gen oe
methmie,
amien.

Φαι πε ζεν
ουμεθυμι:
αμην.

Dit is waarlijk zo, Amen.

هَكَذَا أَيْضًا بَعْدَ أَنْ أَكَلُوا، أَخَذْتُ كَأْسًا
وَمَزَجْتُهَا مِنْ ثَمَرَةِ الْكَرْمَةِ وَالْمَاءِ.



Παιρη† οη μενεμεα εροτοωμ ακβι
νοταφουτ: ακθοτϣ εβολ θεν πορταε ντε
†βω ηαλολι νεμ οτωωου.

Zo nam U ook, nadat zij gegeten
hadden, de beker en mengde
daarin de vrucht van de wijngaard
met water.



وَشَكَرَتْ

ΕΤΑΦΩΕΠΩΟΤ.

En nadat Hij had gedankt



وَقَدَّسَتْهَا

ΑΦΕΡΑΤΙΑΖΙΝ
ΜΟΦ.

en heiligde hem



وَبَارَكْتُهَا

ΑΦΙΜΟΦ ΕΡΟΦ.

zegende Hij
hem

أَمِينَ

ΑΜΗΝ.

Amen



GELOVIGEN

يقول الشعب

Wa aidan no-omen
wa na3taref wa
noma-khed.



وَأَيْضًا نُؤْمِنُ
وَنَعْتَرِفُ وَنُحَمِّدُ.

Κε παλιν πιστευομεν κε
ομολοσομεν κε δοξαζομεν.

Ke palin pistevo-men ke omolo-
ghoe-men ke zoksazo-men.

En eveneens geloven en belijden
en verheerlijken wij.

CELEBRANT

يقول الكاهن

وَذُقْتُ، وَأَعْطَيْتَهَا أَيْضًا لِتَلَامِيذِكَ الْمُكْرَمِينَ
الْقَدِيسِينَ، وَرُسُلِكَ الْأَطْهَارِ قَائِلًا:

ΑΚΧΕΥΤΠΙ: ΑΚΤΗΙϞ ΟΝ ΉΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΉΑΣΙΟC ΜΑΘΗΤΗC: ΟΥΟΖ
ΉΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΕΚΧΩ ΜΜΟC.

U proefde ervan en reikte hem
over aan uw heilige leerlingen
en apostelen met de woorden:

"خُذُوا اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ،
لِأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ،

Χε βι σω εβολ ηζητη τηρο: Φαι ταρ
πε παςνοϋ ητε τδιαθενκη υβερι:

"Neemt en drinkt allen hieruit,
want dit is mijn bloed van het
nieuwe verbond,



الَّذِي يُسْفِكُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ، يُعْطِي
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، هَذَا إِصْنَعُوهُ لِذِكْرِي."



ΕΤΟΥΝΑΦΟΝΥ ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕΛ
ΖΑΝΚΕΛΗΨ: ΝΣΕΤΗΙΥ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΙΝΟΒΙ: ΦΑΙ ΑΡΙΤΥ ΕΠΑΕΡΦΜΕΥΙ.

dat voor U en voor velen
vergoten zal worden en gegeven
tot vergiffenis van de zonden.
Doet dit tot mijn gedachtenis."

GELOVIGEN

Wa haza howa
aidan bel 7aqie-
qatie, amien.



يقول الشعب

وَهَذَا هُوَ أَيْضًا
بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

Fai on pe gen
oe methmie,
amien.

Φαι ον πε γεν
ου μεθμυηι:
ἀμην.

Dit is eveneens waarlijk zo, Amen.

CELEBRANT

يقول الكاهن



لَأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا الْخَبْزِ،
وَتَشْرَبُونَ مِنْ هَذِهِ الْكَأْسِ،



Соп ταρ νιβεν ἐτετενναοῦωμ
ἐβοῶλ θεν παιωικ φαι: οτοϷ
ἵτετενω ἐβοῶλ θεν παιὰφοτ φαι:

Want zo dikwijls u zult eten van
dit brood, en zult drinken van
deze kelk,



تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي، وَتَعْتَرِفُونَ
بِقِيَامَتِي، وَتَذَكَّرُونِي إِلَى أَنْ أَجِيءَ.



ἐρε τενχιωιϣ ἁπαμοϣ: ἐρε
τενερομολοσιν ἡταᾶναστασις:
ἐρε τενίρι ἁπαμεϣι ϣαϣί.

zult U mijn dood verkondigen,
mijn verrijzenis belijden en mij
gedenken tot Ik wederkom.

آمينَ آمينَ آمينَ، بِمَوْتِكَ يَا رَبُّ نُبَشِّرُ

Amen 3x Uw dood O Heer



عربي - قبطي

آمِينَ آمِينَ آمِينَ، بِمَوْتِكَ يَا رَبُّ نُبَشِّرُ،

Amien ^{3x} bemauwteka
jarab nobasher,

ΔΩΗΝ ΔΩΗΝ ΔΩΗΝ: ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ
coŋ Kyrie καταστειλομεν:

Amin ^{3x} ton thanaton soe
Kyrië katan khe-lomen,

Amen ^{3x} Uw dood, o Heer,
verkondigen wij



وَبِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ

wa be qejamatiek
el-moqaddase



KE THN ÀΣΙΑΝ COΥ ÀΝΑΤΑCIN

ke tien akhian soe anastasien

Uw Heilige verrijzenis

وَصُغُوذِكْ إِلَى السَّمَوَاتِ نَعْتَرَفْ.

wa so3oedike ielal
samawaat na3taref,

ΚΕ ΤΗΝ ἈΝΑΛΗΨΙΝ ΟΥ ἸΤΗΣ
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ ΟΜΟΛΟΖΟΥΜΕΝ.



ke tien a-na lie epsien soe en
ties oeranies se o-molo-ghoemen.

en Uw opvaren naar de
Hemelen belijden wij.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ نَشْكُرُكَ يَا رَبِّ،

nosabi7ak nobare-kak
nashkorak ja-rab,

Se `enomen se e7lo7omen
ci e7xarictomen Kyrie:

Se e-noemen se evlo-ghoemen
se ev-gariestoe-men Kyrië,

Wij loven U, wij zegenen U,
wij danken U, O Heer.



وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا إِلَهُنَا.

wa natadarra3 ielajka
ja ielaahona.

κε Δεόμεθα σοι ὁ Θεός ἡμῶν.

ke ze o meta soe
o The-os iemoon.



Wij smeken U onze God.

CELEBRANT

يقول الكاهن



فَإِذَا يَا سَيِّدَنَا فِيمَا نَحْنُ نَصْنَعُ
ذِكْرَ نُزُولِكَ عَلَى الْأَرْضِ،



Ζωστε ουν Πεννηβ ενιρι υψμετι
υΠεκχινη επεσχητι ζιχεν πικαζι:

Daarom Heer, wanneer wij uw
komst naar de aarde gedenken,



وَمَوْتِكَ الْمُخْيِي، وَقَبْرِكَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ،
وَقِيَامَتِكَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،



NEW PEKMOY ÑPECTANÐO: NEW
PEKMOZAY ÑWOMT NEZOOT. NEW
TEKANASTACIC EBOLÐEN NHEOMWOT:

uw levenggevende dood,
uw begrafenis en uw
verrijzenis op de derde dag,



وَصُغُوذُكَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجُلُوسِكَ عَنْ يَمِينِ أَبِيكَ.



ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲱⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲁⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.

Zijn hemelvaart en dat
Hij gezeten is, aan Uw
rechterhand, O Vader,

وَزُيِّنَ لَكَ الثَّانِي الْآتِي مِنَ السَّمَوَاتِ،
الْمُخَوِّفِ الْمَمْلُوءِ مَجْدًا،

Ὁ ἸΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΕ ὁ ὑΠΕΡΒΑΛΟΝΤΙΣ
ἐκ τῆς οὐρανῶν ὁ ἔΛΘΩΝ ὁ
ἐΝ Τῇ ΔΟΞῇ ὁ ἔΛΘΩΝ
ἐΝ Τῇ ΔΟΞῇ ὁ ἔΛΘΩΝ.

en zijn wederkomst uit de hemel,
vreeswekkend en vol glorie,



نُقَرِّبُ لَكَ قَرَابِينَكَ مِنَ الَّذِي لَكَ،
عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ،
وَفِي كُلِّ حَالٍ.



Τενερπροςφεριν νακ ννηετε νοικ
νδωρον εβολ θεν νηετε νοικ: κατα
χωβ νιβεν νεα εθεε χωβ νιβεν νεα
θεν χωβ νιβεν.

offeren wij U van Uw gaven,
die U toebehoren, voor alles
om alles en in alles.

DLAKEN

Eskhodo
lel 7amalie
kaliemat ellah.



يقول الشماس

أَسْجُدُوا لِلْحَمَلِ
كَلِمَةَ اللَّهِ.

Oe-oosht em pie hie-jieb
en loghos ente Efnoetie.

Aanbid het Lam,
het Woord van
God.

Ορωψτ ἡΠιστη
ἡΛογος ἡτε
Φνορτ.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Nosabe7ak,
nobari-kak,
nagdomak,
nas-khodo lek.



نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ،
نَخْدُمُكَ، نَسْجُدُ لَكَ.

Ten hoos erok ten esmoe erok ten shem-
shie emmok ten oe-oosht emmok.

Wij prijzen U,
wij zegenen U,
wij dienen U,
aanbidden U.

ТЕН ХОС ЕРОК
ТЕН СМОЕ ЕРОК
ТЕН ШЕМШЕ
ТЕН ОУШТ ХХОК.

DLAKEN

يقول الشمساس

Nanset,
amien.

نَنْصِتْ،
آمِينَ.

Pros-goomen, amien.

Laat ons
aandachtig
zijn, Amen.

Προσχωμεν:
ἀμην.

أَنْتَ يَا سَيِّدَنَا بِصَوْتِكَ وَحَدَاكَ حَوْلَ هَذَيْنِ الْمَوْضُوعَيْنِ،
أَنْتَ الْحَالُ مَعَنَا هَيَّئْ لَنَا هَذِهِ الْخِدْمَةَ الْمَمْلُوءَةَ سِرّاً.

Gij, Heer, verander met uw
stem deze gaven. Gij, die met
ons zijt, bereid voor ons deze
geheimenislvolle dienst.

أَنْتَ إِغْرِسَ فِيْنَا ذِكْرَ خِدْمَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ،
أَنْتَ أَرْسِلْ عَلَيْنَا نِعْمَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
لِكَيْ تُظَهِّرَ وَتَتَّقِلَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ
الْمَوْضُوعَةِ إِلَى جَسَدٍ وَدَمٍ خَلَاصِنَا.



Plant in ons de gedachtenis aan uw heilige dienst. Zend over ons de genade van uw heilige Geest om deze offergaven te zuiveren en te maken tot het Lichaam en Bloed van onze verlossing.



وَهَذَا الْخَبِزُ تَجْعَلُهُ
جَسَدًا مُقَدَّسًا لَكَ.



Οτοϛ παιωικ μεν ἡτεψαιψ
ἡCωμα εψοταβ ἡτακ.

En dat Hij dit Brood veranderen
in het Heilige Lichaam.

GELOVIGEN

يقول الشعب

O-omen.

أُؤَمِّن.



Tie nahtie.



Tie nahtie.

Dat geloof ik.



رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يُعْطَى
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.



Πενβοις οτορ Πεννορτ οτορ Πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος. Ερτ μμοϋ επχω
εβολ ντε νινοβι: νεμ οτωνθ νενεε
νηηεθναβι εβολ νθητϋ.

Van Onze Heer God en Verlosser Jezus
Messias, gegeven tot vergiffenis van de
zonden en voor het eeuwige leven voor
allen, die het ontvangen.

CELEBRANT



وَهَذِهِ الْكَأْسُ أَيْضًا دَمًا
كَرِيمًا لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ.

يقول الكاهن



Οτοϛ παιὰφοτ δε οη ἡςνοϛ
εϛταινοϛτ: ἡτε †διαθηκη
ἔβερι ἡτακ.

En dat Hij deze kelk veranderen
in het kostbaar bloed van het
nieuwe verbond.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Wa aidan, o-omen.

وأيضاً، أُوْمِن.



Κε παλιν τ'ηαετ'.



Ke palin tie nahtie.

Dat geloof ik eveneens.

رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يُعْطَى
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.

Πενβοις οτοθ Πεννοϋτ οτοθ Πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος. Εϋτ μμοϋ επχω
εβολ ντε νινοβι: νεμ οτωνηθ νενεεθ
νηνεθναβι εβολ νθητηϋ.

Van Onze Heer God en Verlosser
Jezus Messias, gegeven tot vergiffenis
van de zonden en voor het eeuwige
leven voor allen, die het ontvangen.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Amien.

Jarabo er7am (3x)

آمين.

يَا رَبُّ اِرْحَم (3x)



Amien.

Kyrië eleison (3x)



Amen.

Heer ontferm U (3x)

ΑΜΗΝ

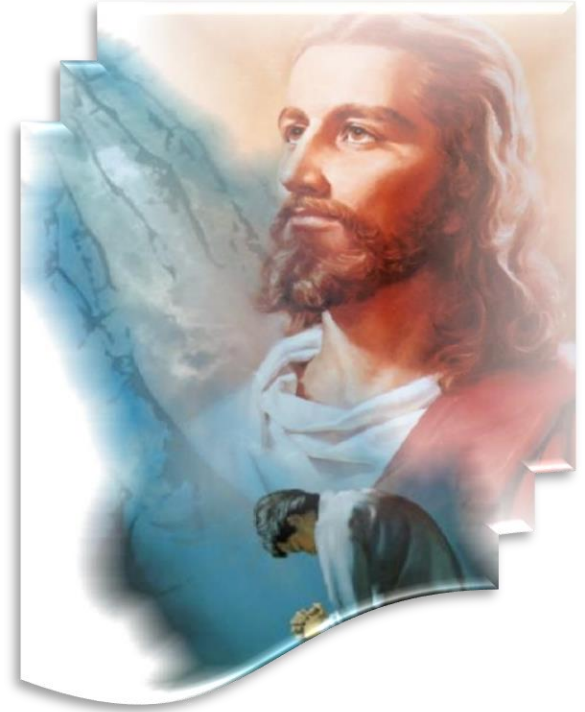
Κυριë ἐλεήσον

DE EERSTE LITANIE



الْطُّلَبَةُ

نَعَمْ نَسْأَلُكَ



JA, WIJ VRAGEN U

Се тенѣго єрок
Πιχριστος Πεννοϋϑ:
ματαχρε ϑκριπικ ητε
Ϛεκκλησια.

نَعَمْ نَسْأَلُكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، ثَبِّتْ
أَسَاسَ الْكَنِيسَةِ.



Ja, wij vragen U, Christus onze
God, bevestig het fundament van
de kerk.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Ⲑⲙⲉⲧⲏⲧ
ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲁⲧⲁⲡⲏ:
ⲙⲁⲣⲉⲥⲃⲉⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ.



وَحْدَانِيَّةُ الْقَلْبِ
الَّتِي لِلْمَحَبَّةِ،
فَلْتَتَّصِلْ فِيْنَا.

Dat de eenheid van hart,
die bestaat in de liefde,
in ons geworteld moge zijn.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Մարեճաճա՛ն չէ
Դմեթմի ՚նտէ քինաշԴ:
Տօօրտէն ռան մփմօւտ
՚նտէ ԴմէտէրՇԵՅԻՏ.

لِيَنۡمُ بِرُّ الْاِيۡمَانِ،
سَهَّلَ لَنَا طَرِيقَ
التَّقْوٰى.



Dat de rechtvaardigheid van het
geloof moge toenemen, effen voor
ons het pad van de godsvrucht.

Jarabo er7am- **Kyrië eleison**- Heer ontferm U

Νιμάνεσωο μορο:
νητοταμονι μωο
ματαχωο.

الرُّعَاةُ اضْبِطْهُمْ
وَالَّذِينَ يَرْعَوْنَهُمْ
ثَبِّتْهُمْ.



Leid de herders en bevestig
degenen die zij hoeden.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Ἰδοὶ ἡγομετσαίε
ὑπὲρ κληρὸς:
οὐ ἐξ κρατῖα
ἡνιμοναχοῦς.

أَعْطِ بِهَاءاً
لِلْإِكْلِيروسِ، نُسْجًا
لِلرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ.



Schenk waardigheid aan de clerus,
ascese aan de monniken,

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

ΟΥΤΟΥΒΟ ἸΝΗΕΤ ΘΕΝ
†ΠΑΡΘΕΝΙΑ: ΟΥΩΝΘ
ΕΝΔΝΕΥ ἸΝΗΕΤ ΘΕΝ
ΠΙΣΑΜΟΣ.

طَهَارَةٌ لِلَّذِينَ فِي
الْبَتُولِيَّةِ، حَيَاةً
صَالِحَةً لِلْمُتَزَوِّجِينَ.



zuiverheid aan hen die in
kuisheid leven, een deugdzaam
leven aan de gehuwden,

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Οὐκ αἰ ἵνηετ ᾄεν
†μετανοια:
οὐ μετὰ ζαθος
ἵνηετοἱ ἵραμαδò.

رَحْمَةً لِلَّذِينَ فِي
التَّوْبَةِ، صَلاَحًا
لِلْأَغْنِيَاءِ.



genade aan de boetvaardigen,
goedheid aan de welgestelden,

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Οὐ μετέπικης
ἡνιέται ἡ οὐτ:
οὐ βοήθεια ἡνιζηκί.

وَدَاعَةٌ لِلْفُضْلَاءِ،
مَعُونَةٌ لِلْمَسَاكِينِ.



Zachtmoedigheid aan de hooggeplaatsten, hulp aan de behoeftigen.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Πισελλοι
ματαχρωοτ: ηηετ
θεν † μετβερι
μαςβω ηωοτ.

الشيوخ قوهم،
الذين في الحداثة
أديهم.



Sterk de ouderen,
disciplineer de jeugdigen.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

نَجَاحًا لِلطَّلَبَةِ، عَمَلًا لِلْمُحْتَاجِينَ.



Succes aan de studenten,
werk aan de werkzoekenden.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Μαθηταῖς
ματᾶθωοῦ·
μαροῦκην ἡχε
νιφωρχ ἡτε
Ⲛⲉκκλῆσια.



غَيْرَ الْمُؤْمِنِينَ
رَدَّهُمْ، لِتَنْقُضَ
إِفْتِرَاقَاتِ الْكَنِيسَةِ.

Breng de ongelovigen terug,
laat de scheuringen van de
kerk eindigen.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Βωλ ἐβολ ἡνιμετῶ-
σιζητ ἡτε νιζερεσις:
ἄνον δε τηρεν οπτεν
ἐδοον ἐτμετογα ἡτε
τμετετσεβης.

حِلِّ تَعَاظُمِ أَهْلِ الْبِدْعِ،
وَنَحْنُ كُلُّنَا إِحْسِبُنَا
فِي وَحْدَانِيَّةِ التَّقْوَى.



Breek de hoogmoed van de
kettters, en tel ons allen mee
in de eenheid van de godsvrucht.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am (3x)

يَا رَبِّ اَرْحَم (3x)



Kyrië eleison (3x)



Heer ontferm U (3x)

Κυριε ελεησον ὦ



أَذْكُرُ يَا رَبُّ سَلَامَ كَنِيستِكَ الْوَاحِدَةِ
الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.



Αριθμενι Πβοις ητχιρηνη ητε
τεκοτι μματατς εθοταβ ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια.

Gedenk, O Heer, de Vrede
aan Uw Ene, Enige, Heilige,
Universele en apostolische Kerk.

Diaken

Salloe men akhl salaam
el-wa7eda el moqad-
dasah el-kha-mi3a el-
rasoleja, kaniesat Alla
el-ortho-zokseja.

Bid voor de vrede
van de ene,
heilige, universele
en apostolische,
Orthodoxe kerk
van God.

يقول الشماس

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ
الْوَحْدَةِ الْمُقَدَّسَةِ
الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ
كَنِيسَةِ اللَّهِ الْأَرْثُودُكْسِيَّةِ.

Προσευχασθε ὑπερ
της ἰρηνῆς: της ἀσιας
μονῆς καθολικῆς κε
ἀποστολικῆς ορθοδο-
ξου τοῦ Θεοῦ
ἐκκλησίας.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

هَذِهِ الْكَائِنَةُ مِنْ أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ إِلَى أَقْصَاهَا،
وَالَّذِينَ يَفْصِلُونَ فِيهَا كَلِمَةَ الْحَقِّ بِإِسْتِقَامَةٍ.

Θαι ετψοπ ιςχεν ατρηχς
ητοικομενη ψα ατρηχς. Νευ
νηετψωτ εβολ νθητς υπσαχι
ντε τμεθυνη θεν οτσωοτεν.

Gedenk uw kerk, die zich uitstrekt
over de hele wereld en gedenk hen,
die in uw kerk het woord van de
waarheid standvastig verkondigen,



وَبِالْأَكْثَرِ بِطَرِيزِكِنَا الْآبِ الْمُكْرَمِ
آبَا تَوَاضَرُوسِ الثَّانِي.



Ἦγοτο Δε πεντατριαρχης ἡιωτ
ετταινοϋτ αββα Θεοδωρος Β.

vooral onze patriarch,
de eerbiedwaardige Vader,
paus Tawaadros II.

وَأَخَوَيْهِ الرُّوحِيِّينَ أَبَانَا الْبَطْرِيَرِكِ الْأَنْطَاكِي
مَارَ أَغْنَاطِيُوسَ إِفْرَائِيمَ الثَّانِي كَرِيمَ وَالْبَطْرِيَرِكِ
الْأَرِيْثَرِيِّ أَبُونَا أَنْطُونِيُوسَ الْأَوَّلَ.

ΝΕΩ ΝΕΥΣΝΗΟΥ ἈΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑ-
ΡΧΗΣ Ἡ ΑΝΤΙΟΧΙΑ Μαρ ΙΣΝΑΤΙΟΥ (...)
ΝΕΩ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ Ἡ ΕΡΙΤΡΕΑ: ΑΠΟΥΝΑ (...).

en voor zijn geestelijke broeders, de
patriarch van Antiochië, Mar A5nati-
ous Efraim II Karim en de patriarch
van Erithrië, vader Antonius I.



وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ
أَبِينَا الْأُسْقَفَ الْآنَبَا أَرْسَانِي.



Μεμ περκεωφνηρ ηλγτογρζος
ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ ΑΡΣΕΝΙ.

En zijn deelgenoot in de
apostolische dienst, onze vader
de bisschop abba Arseny.

DIAKEN

يقول الشماس

Bid voor onze
hoge priester paus
abba Tawadros II,
paus, patriarch en
aartsbisschop van
de grote stad
Alexandrië

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ
كَهَنَتِنَا الْبَابَا الْآتَبَا
تَوَاضَعُوسِ الثَّانِي
بَابَا وَبَطْرِيَرِكِ وَرَئِيسِ
أَسَاقِفَةِ الْمَدِينَةِ
الْعُظْمَى الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ.

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
ἡμῶν παπα ἀββα Θεόδωρος Β παπα
κε πατριάρχου κε ἀρχιεπισκόπου
τῆς μετὰ πόλεως Ἀλεξανδρίας:



en voor zijn geesteli
jke broeders, de
patriarch van Antiochië,
Mar Aṣnathios Efraim
II Karim en de
patriarch van
Erithrië, vader
Antonius I,

ΚΕ ΤΩΝ ἈΔΕΛΦΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ
ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ: Μαρ Ισναθιος (...) του πατριρχου
της Αντιοχιας: κε Αποϋνα (...) του
πατριρχου της Εριτρεας.

وَأَخَوَيْهِ الرُّوحِيِّينَ
أَبَانَا الْبَطْرِيْرِكُ
الْأَنْطَاكِي مَارُّ
أَغْنَاطِيُوسُ إِفْرَائِيْمُ
الثَّانِي كَرِيْمٌ
وَالْبَطْرِيْرِكُ الْأَرِيْثَرِي
أَبُونَا أَنْطُونِيُوسُ الْأَوَّلُ،

En zijn deelgenoot
in de apostolische
dienst, onze vader
de bisschop abba
Arseny en voor al
onze orthodoxe
bisschoppen.

Νεα περὶ κειμένου ἡλитоуρτος
ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
Αρσενι κε τον ορθοδoνων
ΗΛΩΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.

وَشَرِيكَهِ فِي الْخِدْمَةِ
الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا
الْأَسْقَفَ الْأَنْبَا
أَرْسَانِي وَسَائِرُ
أَسَاقِفَتُنَا
الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.



GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

وَعَنْ الْكَائِنِينَ هَهُنَا وَالَّذِينَ رَقَدُوا، الْأَسَاقِفَةَ،
وَالْقَمَامِصَةَ، وَالْقُسُوسَ، وَالشَّمَامِصَةَ، وَالْإِبُودِيَاقُونِيِّينَ

Νεμ εἰρηι ἐχεν νηετῳοπ ἁπαλλα:
νεμ νηεταῖενκοτ. Νιεπισκοπος:
νιζητοῦμενος: νιπρεσβυτερος:
νιδιακων νιζηποδιακων.

En voor hen die hier aanwezig
zijn, en hen die ontslapen zijn;
de bisschoppen, hegoemenen,
priesters, diakenen en subdiakenen.

DIAKEN

Salloe men akhl el-qamamisa wa el-qisoes wa el-shamamisa wa el-eboe-ziaqone-jien, wa el-saba3 taghamaat kaniesat illeh.

Bid voor de hegoemenen, priesters, diakenen, subdiakenen en de zeven rangen van Gods Kerk.

يقول الشماس

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْقَمَامِصَةِ
وَالْقُسُوسِ وَالشَّمَامِصَةِ
وَالْأَبُودِيَّاقُونِيِّينَ وَسَبْعِ
طُعْمَاتِ كَنِيسَةِ اللَّهِ.

Προσευχασθε ὑπερ
τῶν ἡζουμένων καὶ
πρεσβυτέρων καὶ
διακόνων καὶ
ὑποδιακόνων ἐπὶ ταῖς
τάξματι τοῦ Θεοῦ
τῆς ἐκκλησίας.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

CELEBRANT

يقول الكاهن



وَالْأَغْنُسِيِّنَ، وَالْمُرَتِّلِينَ،
وَالْقَارِئِينَ، وَالرُّهْبَانَ،



ΝΙΔΑΝΑΣΤΩΣΤΗΣ: ΝΙΨΑΛΤΗΣ:
ΝΙΕΞΟΡΣΙΣΤΗΣ: ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ:

En de lezers, de zangers,
de exorcisten, de monniken,

وَالْعَذَارَى، وَالْأَرَامِلَ، وَالْأَيَّتَامَ، وَالنِّسَاءَ، وَالْعِلْمَانِيْنَ،
وَعَنْ كُلِّ امْتِلَاءٍ كَنِيْسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ يَا إِلَهَ الْمُؤْمِنِيْنَ.

ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΝΙΧΗΡΑ: ΝΙΟΡΦΑΝΟΣ:
ΝΙΕΤΚΡΑΤΗΣ: ΝΙΛΑΙΚΟΣ: ΝΕΑ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΕΝ ΦΩΟΣ ΤΗΡΑ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΠΙΣΤΟΣ.



de maagdelijken, de weduwen, de
wezen, de asceten, de leken en voor
heel de volheid van Uw heilige Kerk,
o God van de gelovigen.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

أَذْكُرُ يَا رَبُّ الَّذِينَ تَمَلَّكُوا فِي التَّقْوَى،
وَالَّذِينَ هُمْ الْآنَ مُلُوكٌ (رُؤُسَاءَ).

Αριφμετι Πβοις ἡνῆταγεροτρο
θεν †μετεγεβης: νεα ηνετοι
νοτρο (ἁπροεδρος).

Gedenk, o Heer, hen die in
rechtvaardigheid geregeerd
hebben en hen die nu regeren.

DLAKEN

يقول الشمساس

Salloe men akhl
moloekana
(ro-asaa-ena)
mo7ibie el-Massie7.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
مُلُوكِنَا (رُؤَسَائِنَا)
مُحِبِّي الْمَسِيحِ.

Προσευχασθε ὑπερ τῶν φιλοχριστῶν
ἡμῶν βασιλέων (προέδρων).

Bid voor onze koningen (leiders),
die Christus liefhebben.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

أَذْكُرُ يَا رَبُّ إِخْوَتَنَا الْمُؤْمِنِينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ
الَّذِينَ فِي الْبَلَاطِ، وَجَمِيعَ الْأَجْنَادِ.



Αριθμεῖτε Πβοις ἡνεκςνηοῦ ἀπιστος
οτοῦ ἡορθοδοξος ετ δεν πιπαλατιον
νεα πιστρατεμα τηρε.

Gedenk, o Heer, onze gelovige
orthodoxe broeders bij de
overheid en alle krijgslieden.

DLAKEN

يقول الشماس

Salloe men akhl el-
laziena fie el-balaat min
el-egwa el-mo-menien
el-ortho-zokse-jien
wa sa-er el-akhnaad.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ
فِي الْبَلَاطِ مِنَ الْإِخْوَةِ
الْمُؤْمِنِينَ الْأَرْثُودُكْسِيِّينَ
وَسَائِرِ الْأَجْنَادِ.

Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἐν τῷ παλατίῳ
ἀδελφῶν πιστῶν: καὶ ὀρθοδόξων καὶ
παντῶν τῶν στρατοπέδων.

Bid voor onze gelovige orthodoxe
broeders bij de overheid en alle
krijgslieden.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον



أَذْكُرْ يَا رَبُّ الَّذِينَ قَدَّمُوا
لَكَ هَذِهِ الْقَرَايِينَ،



Αριθμεῖτε Ὅσοις ἠννηέταται
νακ εἶδον ἠναιδωρον:

Gedenk, o Heer, hen die u deze
offergaven hebben opgedragen,

وَالَّذِينَ قَدَّمْتُ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمْتُ بِوَاسِطَتِهِمْ،
أَعْطِهِمْ كُلَّهُمُ الْآجَرَ السَّمَائِيِّ.

ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ΕΧΩΟΥ: ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΑΠΙΒΕΧΕ ΠΙΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ.

en hen voor wie zij worden
opgedragen en hen door wie zij
worden opgedragen, geef hun
allen het hemelse loon.

Salloe men akhl
hazihie el-qarabien
el-moqaddasah el-
kariema, wa taqdo-
matne wa el-lazie-
na qaddamoeha.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ
الْقَرَابِينَ الْمُقَدَّسَةِ
الْكَرِيمَةِ وَتَقَدُّمَاتِنَا
وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا.

Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἀξίων τιμίων δωρῶν
τοῦτων καὶ ἑσίων ἡμῶν καὶ προσφερόντων.

Bid voor deze heilige en kostbare
offergaven, voor onze offers en
voor hen die ze opgedragen hebben.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

أَذْكُرْ يَا رَبُّ السَّاكِنِينَ فِي الْجِبَالِ وَالْمَغَايِرِ،
وَإِخْوَتَنَا الَّذِينَ فِي السَّبْيِ.



Αρι̅ϕμε̅τι Π̅βο̅ις ἡ̅νη̅ε̅τ̅ω̅ο̅π̅ θ̅εν̅
 ν̅ι̅τ̅ω̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ς̅π̅η̅λ̅ε̅ο̅ν̅: ο̅το̅ς̅
 ν̅ε̅ν̅ς̅ν̅η̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ θ̅εν̅ ν̅ι̅ε̅χ̅μ̅α̅λ̅ω̅ς̅ι̅α̅.

Gedenk, o Heer, hen die in de
 bergen en grotten leven, en
 onze broeders in ballingschap.

DLAKEN

يقول الشماس

Salloe men akhl
el-masbej-ien.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الْمَسْبِيِّينَ.

Προσευχασθε ὑπερ
των ἐχμαλωτων.

Bid voor de ballingen.



GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

CELEBRANT

يقول الكاهن



أَنعِمَ عَلَيْهِمْ بِالْعَوْدَةِ
سَالِمِينَ إِلَى مَنَازِلِهِمْ.



ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΩΟΤ ΝΕΧΑΝΧΙΝΤΑΘΘ
ΝΕΡΙΗΝΙΚΟΝ ΕΞΟΥΝ ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ.

Begenadig hen met een vredige
terugkomst naar hun huis.

DLAKEN

Eskhodoē
lel 7amalīe
kaliemat ellah.



يقول الشمساس

أَسْجُدُوا
لِلْحَمْلِ كَلِمَةِ
اللَّهِ.

Ορωϋτ ἡΠιζηιβ
ἡΛοζοc ἡτε Φνοϋτ.

Aanbid het Lam,
het Woord van God.

يَخْضَعُ كُلُّ الشَّعْبِ لِلرَّبِّ
وَيَخْضَعُ الْكَاهِنُ بِرَأْسِهِ وَيَقُولُ سِرًّا:



De gelovigen buigen voor de Heer,
terwijl de celebrant met gebogen hoofd
het volgende gebed in stilte zegt:

أَذْكُرُ يَا رَبُّ ضَعْفِي أَنَا أَيْضًا، وَإِغْفِرْ لِي جَمِيعَ خَطَايَايَ.
وَحَيْثُ كَثُرَ الْإِثْمُ، فَلْتَكُنْ هُنَاكَ نِعْمَتُكَ.
وَمِنْ أَجْلِ خَطَايَايَ خَاصَّةً وَنَجَاسَاتِ قَلْبِي،
لَا تَمْنَعْ شَعْبَكَ نِعْمَةً رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

Gedenk, o Heer, mijn zwakheid
en vergeef mij mijn vele zonden. En
waar evenwel de zonde is toegenomen,
laat daar Uw genade overvloedig zijn.
Ontneem Uw volk niet de genade van
Uw Heilige Geest door mijn eigen
zonden en de onreinheid van mijn hart.

GELOVIGEN

يقول الشعب



إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا 3



Er7amna ja Alla mogallisna 3x

Χε ναι ναν Ψνοϋτ Πενσωτηρ. (5)

Zje nai nan Efnoetie Pensootier 3x

Ontferm U over ons,
o God, onze Verlosser 3x

شَعْبُكَ وَكَنِيسَتُكَ، يَطْلُبُونَ إِلَيْكَ، وَبِكَ إِلَى الْآبِ مَعَكَ، قَائِلِينَ:

Pek la-os ghar nem tek ekliesia se tie
ho erok oewoh evol hietotk e-Efjoot
nemak evkho emmos:

Πεκλαος γαρ νευ Τεκεκκλησια
σετχο εροκ: οτοχ εβολ χιτοτκ
εφιωτ νεμακ: ετχω μμος.



Want Uw volk en Uw kerk vragen
U, door U en met U tot de Vader,
zeggende:

Zje nai nan ^{3x}
Efnoetie Efjoot
pie Pandokrator.

إرحمنا ³ يا الله الآب
يا ضابط الكل.



Χε ναι ναν (̅ς) ϕ̅ι̅μο̅ν̅
ε̅ϕ̅ιω̅τ̅ Π̅ε̅ παν̅τω̅κρα̅το̅ρ̅.

Ontferm U ^{3x} over ons o God,
de Vader, de Pantokrator.

CELEBRANT

يقول الكاهن

Zje nai nan ^{3x}
Efnoetie
Pensootier.



إرحمنا ³ يَا اللَّهُ
مُخْلِصِنَا.

Χε ναι ναν (τ) φηχοιτ πενσωτηρ.

Ontferm U ^{3x} over ons
o God, onze Verlosser.

CELEBRANT

يقول الكاهن

Zje nai nan ^{3x}
Efnoetie oewoh nai
nan, Kyrië eleison.

إرحمنا ³ يَا اللَّهُ
الْآبَ ثُمَّ إرحمنا،
يَا رَبَّ إرحم.

Σε nai nan (̅τ̅) ϕιλοτι οσο
nai nan Κυριε ελεησον.

Ontferm U ^{3x} over ons
o God, ontferm U over
ons, Heer ontferm U.



Eleison ^{3x} iemas o The-os
o Patier o Pando-krator.

Ελεῖσον (̅ς) ἡμᾶς ὁ Θεός
ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ.



Ontferm U ^{3x} over ons o God,
de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا ³ يَا اللَّهُ الْآبَ يَضَابِطُ الْكُلِّ

Eleison ^{3x} iemas o The-os
o Sootier iemoon.

Ἐλεῖσον (τ) ἡμᾶς ὁ Θεός
ὁ Σωτήρ ἡμῶν.



Ontferm U ^{3x} over ons
o God, onze Verlosser.

إرحمنا ³ يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا

Eleison ^{3x} iemas o The-os
 Ke eleison iemas, Kyrië eleison.

ΕΛΕΗΣΟΝ (̅̅̅) ἡμᾶς ὁ Θεός
 κε ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς. Κῡριε ἐλεῆσον.

Ontferm U ^{3x} over ons o God,
 ontferm U over ons. Heer
 ontferm U.



إِرحمنا ³ يَا اللَّهُ الْآبَ ثُمَّ ارْحَمْنَا، يَا رَبَّ ارْحَمْ



شَعْبَكَ وَكَنِيسَتَكَ يَطْلُبُونَ إِلَيْكَ
وَبِكَ إِلَى الْآبِ مَعَكَ قَائِلِينَ:



Sha3bak wa kanie-satoka
jatloboena ielajk wa bieka
ielal aab ma3ka qa-ellien:

Want Uw volk en Uw kerk
vragen U, door U en met
U tot de Vader, zeggende:

إرحمنا ³ يَا اللهُ الْآبَ يَا ضَابِطَ الْكُلِّ.

Er7amna ^{3x}

Ya allaho elaab
ya dabet elkol



Ontferm U ^{3x} over ons o God,
de Vader, de Pantokrator.

إِرْحَمْنَا 3 يَا اللَّهَ مُخْلِصِنَا.

Er7amna 3x
Ya Allah
Mokhalessna



Ontferm U 3x over ons
o God, onze Verlosser.

إرحمنا ³ يَا اللَّهُ، ثُمَّ إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ إِرْحَمْ.

Er7amna ^{3x} Ya Allah,
thomma er-7amna,
Ya rabo erham.



Ontferm U ^{3x} over ons o God,
ontferm U over ons,
Heer ontferm U.

CELEBRANT

أواشي المياه والزرع والثمار

يقول الكاهن

GEBED VOOR DE HEMELWINDEN, DE VRUCHTEN, DE WATEREN, HET ZAAD



أَنعِمِ عَلَيَّ شَعْبِكَ
بِوَحْدَانِيَّةِ الْقَلْبِ،



Αριζμοτ Ἀπεκλαος
Ἰψμετρητ Ἰορωτ:

Begenadig Uw volk met
de eenheid van hart,



أَعْطِ طَمَئِينَةً لِّلْعَالَمِ،
وَمِزَاجًا حَسَنًا لِّلْهُوَاءِ.



ΜΟΙ ΝΟΥΣΕΩΝΙ ἈΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΟΥΘΩΤ ἘΝΔΝΕΥ ἈΠΙἈΗΡ.

schenk kalmte aan de wereld
en een goede gesteldheid
aan de wind.

تُفَضِّلُ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ،
وَتَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَصُغُودِ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ،



Αρικαταξιοιη Πβοις νιὰηρ ἵτε ἵφε
νεμ νικαρπος ἵτε πκαγι: νεμ φμοϑ
ἵτε νιαρωοϑ μμωοϑ:

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de
hemelwinden, de vruchten van de
aarde, de wateren van de rivieren,



وَالزُّرُوعُ وَالْعُشْبُ وَنَبَات الْحَقْلُ،
فِي هَذِهِ السَّنَةِ بَارَكْهَا.



ܢܝܡ ܢܝܥܝܬ ܢܝܡ ܢܝܥܝܡ ܢܝܡ ܢܝܪܘܬ
ܢܬܝ ܬܟܝܝܬ ܝܬ ܕܝܢ ܬܝܪܝܡܝ ܬܝܝܬ
ܥܡܝܝܬ ܝܪܘܝܬ.

het zaad, het kruid en
het veldgewas, te zegenen.

أَطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ،
وَصُغُودِ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ، وَالزُّرُوعِ وَالْعُشْبِ
وَنَبَاتِ الْحَقْلِ، فِي هَذِهِ السَّنَةِ.

Ἰωβ εἶπεν τὰς ἀνέμους καὶ τὰς φέροντας: καὶ τὰς νικητρίδας καὶ
τὰς κατὰ τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ποταμῶν καὶ τῶν
καὶ τὰς νικητρίδας καὶ τὰς νικητρίδας καὶ τὰς νικητρίδας.

Bid voor de hemel-winden, de vruchten
van de aarde, de toename van de
wateren van de rivieren, het zaad,
het kruid en het veldgewas in dit jaar.

لَكَ يَبَارِكُهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَيَتَحَنَّنُ عَلَى جِبِلَّتِهِ
الَّتِي صَنَعَتْهَا يَدَاهُ، وَيَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا.

ḡina ḡte Piḡristos Pennoṛṭ ḡmoṛ ḡrowoṛ:
oṛoṛ ḡteṣwenḡht ḡa peṣṗḡḡaṣma ḡṭa
neṣṗix ṡaḡioṣ: ḡteṣṗḡa nennoḡi naḡ ḡḡoḡ.

Dat Christus onze God deze zegent
en erbarmen heeft met Zijn
schepping die gemaakt is door Zijn
handen en onze zonden vergeeft.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

CELEBRANT

ما بعد أواسي المياه والزرورع والثمار

يقول الكاهن



أَصْعَدَهَا كَمِقْدَارِهَا كَنِعْمَتِكَ.
فَرِحَ وَجْهَ الْأَرْضِ،



ΑΝΙΤΟΥ ΕΠΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ
ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΝΕΜΟΤ: ΜΑ ΠΟΥΝΟϚ
ΜΠΖΟ ΜΠΚΑΖΙ.

Doe deze naar hun maat toenemen
volgens Uw genadegaven. Verblijd
het aanzicht van de aarde,



لِيُرَوْ حَرْثُهَا،
وَلِتَكْثُرَ أَثْمَارُهَا.



Μαροῦθιδι ἥξει νεφθῶλω:
μαροῦάψαι ἥξει νεφοῦταρ.

dat haar voren besproeid mogen
worden en haar vruchten zich
vermenigvuldigen.



أَعِدَّهَا لِلزَّرْعِ وَالْحَصَادِ،
وَدَبِّرْ حَيَاتِنَا كَمَا يَلِيقُ.



Σεβτῶτε ἐοὔχροχ ημε οὔωσθ.
Οὔοθ ἀριοικονομιν ὑπενχινωνθ
κατα πετερνοφρι.

Maak haar geschikt voor het
zaaien en voor de oogst.
Bestier ons leven,
zoals U het passend vindt.



بَارِكْ إِثْلِيلَ السَّنَةِ
بِصَلَاتِكَ،



Σμοῦ ἐπιχλοῦ ἡτε τροπι
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ:

Zegen de kroon van het jaar
door Uw goedheid,

مِنْ أَجْلِ فَقَرَاءَ شَعْبِكَ،
مِنْ أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ،

εἰς ἵκεν καὶ ἵκεν πικρὰς: εἰς
†χρηρὰ καὶ πικρὰ καὶ
πικρὰ καὶ πικρὰ:



omwille van de armen onder Uw
volk, omwille van de weduwe,
de wees, de vreemdeling, de gast,



وَمِنْ أَجْلِنَا كُلَّنَا نَحْنُ الَّذِينَ نَرْجُوكَ،
وَنَطْلُبُ إِسْمَكَ الْقُدُّوسِ.



ΝΕΑ ΕΘΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΘΑ
ΝΗΕΤΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ
ΕΤΤΩΒΖ ΑΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ.

en omwille van ons allen die
op U hopen en Uw Heilige
Naam aanroepen.

لَأَنَّ أَغْيُنَ الْكُلِّ تَتَرَجَّأُكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ
الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامُهُمْ فِي حِينٍ حَسَنٍ.

Χε nenβαλ ñοτοn niβen ceepzeλπιc
εροκ: χε ñθoκ ετ† ñτοϣδρε nωοϣ
δεν οϣχοϣ ενδνεϙ.

Want aller ogen zien hoopvol naar
U uit, omdat U hun te rechter
tijd hun spijs geeft.



إِصْنَعْ مَعَنَا حَسَبَ صَلَاحِكَ،
يَا مُعْطِيَا طَعَامًا لِكُلِّ جَسَدٍ،



ΑΡΙΟΤΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ
ΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ:
ΦΗΕΤΥΘΡΕ ΝΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:

Handel met ons naar Uw
goedheid, U, die spijs
geeft aan al wat leeft.

إِمْلَأْ قُلُوبُنَا فَرَحًا وَنَعِيمًا، لِكَيْ نَحْنُ أَيْضًا
إِذَا يَكُونُ لَنَا الْكَفَافُ فِي كُلِّ شَيْءٍ كُلَّ حِينٍ،

μοῦ ἡμετέρας ἡραυς νέμ οὐοῦνοϋ:
ζῆνα ἄνον ζων ερε φρωυ ἡτοτεν
θεν ζωβ νιβεν ἡχοϋ νιβεν:

Vervul onze harten met blijheid
en vreugde, opdat wij in alle
opzichten te allen tijde van
alles genoegzaam voorzien,



نَزْدَادَ فِي كُلِّ
عَمَلٍ صَالِحٍ.



ΝΤΕΝΕΡΧΟΤΟ ΞΕΝ
ΧΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΑΤΑΘΟΝ.

in alle goede werken
overvloedig mogen zijn.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

Οἰοῦνται ἵνῃ ἡ ἐπὶ
 ὤνυχ ὁ ἄτον
 ἵνῃ ἡ ἐπὶ ἄτ.

شِفَاءًا لِلْمَرَضِيِّ،
 رَاحَةً لِلْمُعْوزِينَ.



(Schenk) genezing aan de zieken,
 rust aan de behoeftigen,

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Οὐβωλ ἐβολ ἡνηετ
δεn nιeζοpιcтia:
οὔμετρεψωπ ἐροκ
ἡnιοpφaλoс.

إِطْلَاقًا لِلَّذِينَ
فِي السَّبْيِ،
قَبُولًا لِلْأَيْتَامِ.



vrijlating aan de ballingen,
opvang voor de wezen,

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Θυμετρεϥ†
τοτοϥ ννιχηρα:
νηετζεχζωχ
ρωϥι ερωοϥ
επιαζαθον.

مُسَاعَدَةً لِلْأَرَامِلِ،
الْمُتَضَايِقُونَ
أَشْبِعُهُمْ بِالْخَيْرَاتِ.



hulp voor de weduwen. Verzadig de
bedrukten met al wat goed is.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

ΝΗΕΤΑΥΖΕΙ
ΜΑΤΑΧΩΟΥ ΕΡΑΤΟΥ:
ΝΗΕΤΟΥΖΙ ΕΡΑΤΟΥ
ΜΑΤΑΧΡΩΟΥ.

السَّاقِطِينَ
أَقْمِهِمْ،
الْقِيَامَ ثَبَّتَهُمْ.



Richt de gevallen op,
bevestig de standvastigen.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

ΜΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
ἀριποῦμεν: ΝΗΕΤ ΔΕΝ
τομολογια ὡπ ἐροκ
ΝΝΟΥΤΩΒΖ.

الرَّاقِدِينَ أَذْكُرُهُمْ،
الْمُعْتَرِفِينَ إِقْبِلْ
إِلَيْكَ طِلْبَاتِهِمْ.

Gedenk de ontslapenen,
aanvaard de gebeden
van de biechtelingen.



Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Πιρεσερνοβι
εταμετανοιν
οπου νεμ νεκτιστος:
νεκτιστος οπου νεμ
νεμαρτυρος.

الْخُطَاةُ الَّذِينَ تَابُوا
عُدَّهُمْ مَعَ مُؤْمِنِيكَ،
وَمُؤْمِنِيكَ عُدَّهُمْ مَعَ
شَهِدَائِكَ.

Reken de zondaars die berouw
hebben getoond onder Uw
gelovigen, reken Uw gelovigen
onder Uw martelaren.



Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

ΜΗΕΤ ΔΕΝ ΠΑΙΔΑ
ΑΡΙΤΟΥ ΕΥΤΕΝΘΩΝΤ
ΕΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ.

الَّذِينَ هَهُنَا اجْعَلْهُمْ
مُتَشَبِّهِينَ بِمَلَائِكَتِكَ.



Maak hen die hier aanwezig
zijn gelijkend op Uw engelen.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

وَنَحْنُ أَيْضًا الْمَدْعُوِّينَ بِبِنِعْمَتِكَ إِلَى خِدْمَتِكَ
وَنَحْنُ غَيْرُ الْمُسْتَحِقِّينَ إِقْبَلَنَا إِلَيْكَ.

ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΕ ΖΩΝ ΘΑ ΝΗΕΤΑΥΘΑΖΜΟΥ
ΘΕΝ ΠΕΚΖΜΟΥΤ ΕΘΟΥΝ ΕΤΕΚΔΙΑΚΟΝΙΑ
ΕΝΟΙ ΝΑΤΑΠΥΑ ΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ.

En ook wij, door Uw genade
geroepen in Uw dienst, hoewel
wij onwaardig zijn, neem ook
ons bij U aan.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am (3x)

يَا رَبِّ اَرْحَم (3x)



Kyrië eleison (3x)



Heer ontferm U (3x)

Κυριë ἐλεήσον ὦ

أَذْكُرُ يَا رَبِّ خَلَاصَ هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ الَّذِي لَكَ،
وَكُلَّ الْمَوَاضِعِ، وَكُلِّ أَدِيرَةٍ آبَائِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

Αριθμεῖτε Πβοις ἁπαιτοπος εθογαβ
ἦτακ φαι: νεα τοπος νιβεν: νεα
μοναστηριον νιβεν ἦτε νενιοτ
ἠορθοδοξος.



Gedenk, o Heer, het heil van deze
heilige plaats die u toebehoort, alle
plaatsen en alle kloosters van onze
orthodoxe vaders.

DLAKEN

Salloe men akhl gallas
el-3alam, wa madiena-
tna hazihi, wa sa-er
el-moddon wa el-
aqaliem wa el-khaza-
er wa el-adjera.

يقول الشماس

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ
الْعَالَمِ وَمَدِينَتِنَا هَذِهِ،
وَسَائِرِ الْمُدُنِ وَالْأَقَالِيمِ
وَالْجَزَائِرِ وَالْأَذْيِرَةِ.

Προσευχασθε ὑπερ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καὶ
τῆς πόλεως ἡμῶν ταύτης καὶ πάντων πόλεων:
καὶ τῶν χωρῶν καὶ νησιῶν καὶ μοναστηρίων.

Bidt voor het heil van de wereld, deze
onze stad, alle steden en landstreken,
alle eilanden en kloosters

وَكُلُّ مَدِينَةٍ وَكُلُّ إِقْلِيمٍ، وَالْقُرَى وَكُلِّ زِينَتِهَا.
وَنَجِّنَا مِنْ الْغَلَاءِ، وَالْوَبَاءِ، وَالزَّلَازِلِ، وَالْغَرَقِ،

Νεμ πολις νιβεν: νεμ χωρα νιβεν: νεμ
νιτωι: νεμ ποτσολσελ τηρη. Οτοθ ναζμεν
τηρεν εβολα θα οτχβων: νεμ οτμοτ: νεμ
οτμονμεν: νεμ οτκαταποντισμος:

Iedere stad en iedere landstreek, de
dorpen en al wat daar in is. Red ons
allen van de hongersnood, epidemieën
en aardbevingen, overstromingen

وَالْحَرِيقُ، وَسَبْيُ الْبَرَبِرِ، وَمِنْ
سَيْفِ الْغَرِيبِ، وَمِنْ قِيَامِ الْهَرَاطِقَةِ.

NEU OTXPA: NEU OTEXMALWCIA NTE
ZANBAPABAPOC: NEU EBOL ZA TCHCI NTE
PIWEMMO: NEU EBOL ZA PXINTWNCI EPWAI
NTE ZANZEPETIKOC.

en brand, ballingschap door
vijanden, het zwaard van de
vreemdeling en van de opkomst
van de ketters.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

تَفْضِلُ يَا رَبِّ، أَنْ تَذْكُرَ جَمِيعَ الْقَدِّيسِينَ
الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدْءِ.

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ ΝΤΕΚΕΡΦΜΕΤΙ
ΝΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ
ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΣ.

gewaardig U, o Heer,
alle heiligen te gedenken
die U vanaf het begin
hebben behaagd.





آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ رُؤَسَاءِ الْآبَاءِ
وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالرُّسُلُ،



Πενιοτ εθοταβ νιπατριαρχης
νιπροφητης: νιαποστολος

onze heilige vaders, de patriarchen,
de profeten, de apostelen,



وَالْمُبَشِّرِينَ وَالْإِنْجِلِيِّينَ
وَالشُّهَدَاءَ،



ΝΙΡΕΨΙΩΙΩ

ΝΙΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:

ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:

de verkondigers,
de evangelisten,
de martelaren,



وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَكُلَّ أَرْوَاحِ الصِّدِّيقِينَ
الَّذِينَ كَمَلُوا فِي الْإِيمَانِ.



ΝΙΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ: ΝΕΑ ΠΝΕΥΜΑ ΝΙΒΕΝ
ΝΘΥΗΙ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΗΔΕΥ.

de belijders en alle zielen van
de rechtvaardigen, die volmaakt
zijn geworden in het geloof.



وبالأكثرِ القديسة المملوءة مَجْدًا،
العذراء كُلَّ حِينٍ،



Μετὸ δὲ θεεοῦαβ εἰμερ ἡῶοῦ
εἶτοι ἡ Παρθένοσ ἡσχοῦ νιβεν:

En vooral de heilige,
glorievolle Altijd-Maagd,



وَالِدَةُ إِلَهِ الظَّاهِرَةِ
الْقَدِيسَةُ مَرْيَمُ.



† θεοτοκος εθουαβ:
† αγια Μαρια.

de zuivere Moeder Gods,
de Heilige Maria.

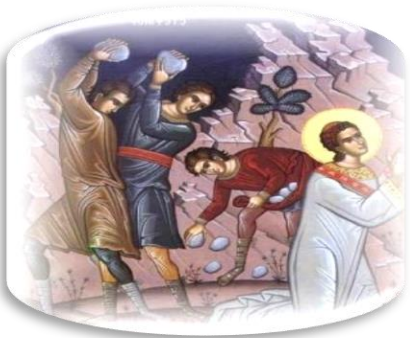


وَالْقِدِّيسَ يُوحَنَّا السَّابِقَ
الْمَعْمَدَانِ وَالشَّهِيدَ.

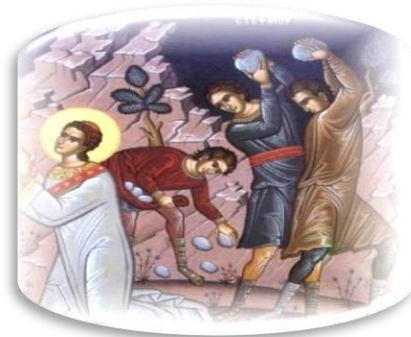


Ὁ ἅγιος Ἰωάννης
ὁ πρόδρομος ὁ βαπτιστής
ὁ ὅσιος ὁ μαρτυρὸς.

En de Heilige Johannes,
de voorloper, de dooper
en martelaar.



وَالْقَدِّيسَ إِسْتِفَانُوسَ أَوَّلَ
الشَّمَامِسَةِ وَأَوَّلَ الشُّهَدَاءِ.



Νεμ πιάττιος Στεφανος
παρχηδιακονος οτοζ
ἄπρωτομαρτυρος.

de heilige Stefanus,
de aartsdiaken en
eerste martelaar.



وَالْقَدِّيسَ مَرْقُسَ الرَّسُولَ
الطَّاهِرَ الْإِنْجِيلِيِّ وَالشَّهِيدَ.



Ὁ ἅγιος Μάρκος ἀπόστολος
εὐαγγελιστής ὁσως
ἡμάρτυρος.

en de heilige Markus,
de apostel, Evangelist,
en martelaar.

وَالْبَطْرِيَرُكَ الْقَدِّيسَ سَاوِيرُسَ وَالْقَدِّيسَ كِيرْلُسَ،
وَالْقَدِّيسَ بَاسِيلْيُوسَ، الْقَدِّيسَ إِغْرِيغُورْيُوسَ.

Νεα πατριάρχης εθουαβ Σετηρος:
νεα πιάστιος Κυριλλος: νεα πιάστιος
Βασιλιος: νεα πιάστιος Γρηγοριος.

de heilige patriarch Severus, de
heilige Cyrillus, de heilige Basilius,
de heilige Gregorius.



وَأَبَانَا الصَّدِيقَ الْعَظِيمُ أَبَا
أَنْطُونِيُوسَ، وَالْبَارَ أَبَا بُولَا،



ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ἨΔΙΚΕΟΣ ΠΙΝΙΩΤ ἈΒΒΑ
ΑΝΤΩΝΙ: ΝΕΥ ΠΙΘΜΗ ἈΒΒΑ Παῦλε:

en onze rechtvaardige vader,
de grote abba Antonius;
de rechtvaardige abba Paulus,



وَالثَّلَاثَةُ آبَا مَقَارَاتِ الْقَدِّيسِينَ.
وَأَبَانَا آبَا يُوَّانُسَ، وَأَبَانَا آبَا بِيْشُوِيْ،



NEU ΠΙΨΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ:
NEU ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΝΣ:
NEU ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ:

de drie Heilige Macarii,
onze vader abba Johannes,
onze vader abba Pishoi,



وَأَبَوَيْنَا الْقَدِيسَيْنِ الرُّومِيِّينِ
مَكْسِيمُوسَ وَدُومَاطْيُوسَ،



ΝΕΑ ΝΕΝΙΟΤ̄ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ
ΜΑΞΙΜΟΣ ΝΕΑ ΔΟΜΕΤΙΟΣ:

onze heilige Romeinse vaders
Maximus en Dometius,

وَالْتِسْعَةَ وَالْأَرْبَعِينَ شَهِيدًا،
وَالْقَوَى أَنبَا مُوسَى، وَالْقَدِّيسَ إِسِيدُورُسَ.



νεμ πιζμε ψιτ ἡμαρτυρος:
νεμ πιχωρι αββα Μωση: νεμ
πιὰςιος ἸσηΔωρος.

de negenenveertig martelaren,
de sterke abba Mozes en
de heilige Isidorus.



وَأَبَانَا آبَا بَاخُومَ أَبَا الشَّرِيكَةِ،
وَأَبَانَا آبَا شَنُودَةَ رَئِيسَ الْمُتَوَحِّدِينَ،



Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁϥⲱⲙ ϥⲓⲱⲧ
ⲛⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣϭⲏⲙⲁⲛⲁⲛⲧⲏⲧⲏⲥ:

onze vader abba Pachomius van
de koinonia en onze vader abba
Shenoete, de archimandriet,

وَأَبَانَا أَنْبَا نُفَر السَّائِحَ، وَأَبَانَا أَنْبَا صَمُوئِيلَ
الْمُعْتَرِفَ، وَكُلُّ مَصَافٍ قَدِّيسِيكَ.

NEU PENIOT ABBA NOEFER
PIANACHORITIS: NEU PENIOT ABBA
SAMOTHΛ PIMOLOGITIS. NEU
PXOROC THRF NTE NHETHOYAB NTAK.

onze vader abba Noefer de
anachoreet; onze vader abba
Samuël de Belijder; en alle
koren van Uw heiligen,



هَؤُلَاءِ الَّذِينَ بِسُؤَالَتِهِمْ وَطِلْبَاتِهِمْ
إِرْحَمْنَا كُلُّنَا مَعًا،



ΝΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΖΟ ΝΕΜ
ΝΟΥΤΩΒΖ ΝΑΙ ΝΑΝ ΤΗΡΟΥ ΕΥCΟΠ:

ontferm U over ons allen door
hun smekingen en gebeden,



وإنقذنا من أجل اسمك القدوس
الذي دُعِيَ عَلَيْنَا.



οτοζ ματοϋχον εθβε πεκραν εθοταβ
εταρμοϋτ μμοϋ ερρηι εχων.

en red ons, omwille van Uw
Heilige Naam, die over ons
uitgeroepen is.

El-qare-oen fel
jaqoeloe esmaa aba-ena
el-qiddisien el-batarika
el-laziena raq-qadoe,

القارئون فليقولوا
أَسْمَاءَ آبَائِنَا
الْقَدِّيسِينَ الْبَطَارِكَةِ
الَّذِينَ رَقَدُوا،



Laat de lezers de
namen opnoemen van
onze heilige vaders,
de patriarchen,
die ontslapen zijn.

Πνεύμα μαροῦ-
ταοῦ ἡνιράν ἡτε
ἡενιοῦ εθοῦαβ
ὑπατριάρχης
ἐταῦενκοτ.

el-Rab jonaje7
nefoe-sahom
akhma3ien, wa
jaghfer lana
gata-jana.

De Heer Schenke
hun zielen de
eeuwige rust en
vergeven onze
zonden.

الرَّبُّ يُنِيحُ نُفُوسَهُمْ
أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرُ لَنَا
خَطَايَانَا.



Πῶς μαύτον
ἡνοῦψυχῇ
τηροῦ: οὐοῦ
ἡτεψχὰ νεννοβι
νὰν εβολ.

أَذْكُرُ يَا رَبِّ آبَاءَنَا وَأُخُوَّتَنَا الَّذِينَ سَبَقَ رُقَادُهُمْ فِي
الْإِيمَانِ الْأَرْثُودُكْسِيِّ نِيحُهُمْ جَمِيعُهُمْ مَعَ قَدِّيسِكَ
مَعَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ نَذْكُرُ أَسْمَائِهِمْ

Gedenk eveneens, o Heer, onze
vaders en broeders die reeds
ontslapen zijn in het Orthodoxe
geloof. Schenk hun allen de eeuwige
rust samen met Uw heiligen, en met
degenen wier namen wij gedenken.

Pienishtie ava Antonie

Deze hymne voor de heilige vaders

Baraket homol mo-kadassah

} Zelfde
bestand

بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ



LAAT HUN HEILIGE

GELOVIGEN

يقول الشعب

Baraket homol mo-
qadassah faltakoen
ma3ne, amien.

بَرَكْتُهُمُ الْمُقَدَّسَهُ
فَلِتَكُونْ مَعَنَا، آمِينَ.

E-re poe esmoe eth-oe-
wab shoopie neman, amien.



Laat hun heilige
zeggen met ons
zijn, Amen.

Ερε ποτςμοσ
εθοταβ ψωπι
ΝΕΜΑΝ. ΑΜΗΝ.

El-makhdo lek ja rab, المَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ



zoksa sie Kyrië,



Aan U, o Heer,
zij de glorie,

Δοξα ci
Kyrie:

Jarabo er7am
Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَمْ،
يَا رَبُّ اِرْحَمْ،



Kyrië eleison
Kyrië eleison



Heer ontferm U
Heer ontferm U

Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον:

jarabo barikne,
jarabo naje7
hom amien.



يَا رَبُّ بَارِكْنَا،
يَا رَبُّ نَجِّهِمْ،
آمين.

Kyrië evlo-khieson,
Kyrië ana pavson, amien.

Heer zegen ons,
Heer schenk hun
de eeuwige rust.
Amen.

Κυριε εὐλογησον:
Κυριε ἀναπαύσον:
ἀμην.

Gebed voor de overledenen

الترحم



Gregorius
(Gedenk, o Heer)

Zelfde
bestand

الترحم الغريغوري
أذكر يا رب المؤمنين

Cyrillus
(Hen, o Heer)

الترحم كيرلسي
وهؤلاء وكل أحد

Basilus
(Degenen, o Heer)

الترحم باسيلي
أولئك يا رب، الذين

CELEBRANT

يقول الكاهن

أَذْكُرُ يَا رَبَّ الْمُؤْمِنِينَ الْآخَرِينَ الَّذِينَ ذَكَرْنَاهُمْ
وَأَيْضًا الْأَرْثُودُكْسِينَ الَّذِينَ لَمْ نَذْكُرْهُمْ.

Αριθμεῖτε Πβοις ἡνικεχωοῦνι:
ἐταηερποῦμεν ὑπιστος: νεα νη ον
ἐτε ὑπενηρποῦμεν ἡορθοδοξος.



Gedenk, o Heer, de overigen onder
de gelovigen die wij genoemd hebben
en ook degenen die wij niet genoemd
hebben, de orthodoxen.



أَذْكُرُنَا نَحْنُ وَهُمْ يَا اللَّهُ
كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ.



Ναι ἐτε ἄνον νεωοτ ζωc Ἀγαθος
οτοz ἡΜαιρωμi Φνοτj.

hen en ons tezamen met hen,
want U bent goed en menslievend,
o God.

GELOVIGEN

7ell wa eghfir
wa esfa7 lana, ja
alla 3an za-latna,



يقول الشعب

حِلِّ وَأَغْفِرِ
وَإِصْفَحْ لَنَا
يَا اللَّهُ عَنْ زَلَّاتِنَا،

Vool evol koo evol arie sien-goorien
nan Efnoetie en nen para-ptooma,

Ontbind, vergeef
en neem van ons
weg, o God, onze
ongerechtigheden,

Βωλ ἐβολ χω
ἐβολ ἀριστηχωριν
ναν ἐφνοη
νηενπαπτωμα:

Allatie sana3naha
be iradatina, wa
allatie sana3naha be
ghai-rie iradatina,



الَّتِي صَنَعْنَاهَا
بِإِرَادَتِنَا، وَالَّتِي
صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ
إِرَادَتِنَا،

nie e-tan aitoë gen pen oe-oosh, nem
nie e-tan aitoë gen pen oe-oosh an,

die wij vrijwillig
hebben begaan en
die wij onvrijwillig
hebben begaan,

ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ
ΠΕΝΟΥΩΨ: ΝΕΛ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ
ΠΕΝΟΥΩΨ ΔΝ:

Allatie fa3alnaha
be ma3rifatin, wa
allatie fa3alnaha be
ghairie ma3rifatin,

الَّتِي فَعَلْنَاهَا
بِمَعْرِفَةٍ، وَالَّتِي
فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ،

nie e-tan aitoë gen oe-emie, nem nie
e-tan aitoë gen oe met at-emie,

die wij bewust
hebben begaan en
die wij onbewust
hebben begaan,

NHÉTANAITOY
ḐEN OYÉMI: NEU
NHÉTANAITOY ḐEN
OYMETATEMI:

El-gaffeja wa
el-za-hera, jarab
egh-firha lana.

الْخَفِيَّةُ وَالظَّاهِرَةُ،
يَا رَبِّ اغْفِرْهَا لَنَا.

nie et hiep nem nie eth-oe-oonh
evol, Eptshois ek-e-kav nan evol.

de verborgene
en de zichtbare,
o Heer, vergeef
ze ons.

ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΛ
ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ:
ΠΒΟΙC ΕΚΕΧΑΥ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الرَّحُومُ، الَّذِي لَا يَشَاءُ
مَوْتَ الْخَاطِيِّ مِثْلَمَا يَرْجِعُ وَيَحْيَا.

Чѹок љар пе ФНОУТ ПИНАНТ:
фНЕΘΟΥΩΨ ΜΨΜΟΥ ΔΝ ΜΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ
ΜΨΡΗΤ ΝΤΕΨΚΟΤΨ ΟΥΟΖ ΝΤΕΨΩΝΘ.

Want U bent de Barmhartige
God, die niet de dood van de
zondaar wenst, maar dat hij
zich bekeert en leeft.



رُدَّنَا يَا اللَّهُ إِلَى خَلَاصِكَ، وَإِصْنَعْ مَعَنَا كَصَلَاحِكَ،
يَا مَنْ يَصْنَعُ أَكْثَرَ مِمَّا نَسْأَلُ أَوْ نَفْهَمُ.

ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΦΗΝΟΥΤ̃ ΕΪΘΟΥΝ ΕΠΕΚΟΥΧΑΙ:
ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ:
ΦΗΕΤΙΡΙ ΑΠΙΖΟΥΘ̃ ΕΝΗΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ
ΑΛΩΟΥ: ΙΕ ΝΗΕΤΕΝΚΑ΄ ΕΡΩΟΥ.



Leid ons terug, o God, naar Uw
verlossing. Handel met ons volgens
Uw goedheid, o Gij die meer doet
dan wij vragen of beseffen.

كَمَا كَانَ وَهَكَذَا يَكُونُ



Zoals het was

GELOVIGEN

يقول الشعب

Kama kaan, wa
hakaza jakoen, men
khielin iela khiel,

كَمَا كَانَ وَهَكَذَا
يَكُونُ، مِنْ جِيلٍ
إِلَى جِيلٍ،

Oos-per ien ke este estien a-poe
khene-as is khene-an,

Zoals het was,
zo zal het zijn,
van generatie
tot generatie,



Ὡςπερ ην κε
εστε εστιν
ἀπο γενεᾶς
ἰς γενεάν

wa iela dahr
el-dehoer, amien.

وَالْي دَهْر
الدَّهْوَر، آمِينَ.



ke pandas toes e-oo-nas
toon e-oo-noon amien.



en tot de
eeuwen der
eeuwen, Amen.

KE ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC
ΕΩΝΑC ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

كَيَّ وَبِهَذَا كَمَا أَيْضًا فِي كُلِّ شَيْءٍ،
يَتَمَجَّدُ وَيَتَبَارَكُ وَيَرْتَفَعُ اسْمُكَ،

ΣΙΝΑ ΝΕΛ ΘΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ
ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ: ΝΤΕΥΒΙΩΟΥ: ΟΥΟΖ
ΝΤΕΥΒΙΣΜΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΒΙΣΙ:

Zodat daarvoor, gelijk in alles,
Uw Grote en Heilige Naam,



الْعَظِيمُ الْقُدُّوسُ فِي كُلِّ
شَيْءٍ كَرِيمٌ وَمُبَارَكٌ مَعَ



ΝΧΕ ΠΕΚΝΙΩΤ ἸΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΞΕΝ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ:

verheerlijkt, gezegend en verheven
wordt in alles wat waardevol en
gezegend is met



أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحُ الْقُدُسِ.



new Πεκιωτ Ἰὰτὰθεος:
new Πιπνευμα Θεοταβ.

uw goede Vader
en de heilige Geest.

CELEBRANT

Irinie pasie

De vrede zij
met u allen.

GELOVIGEN

Ke too pnevmatie
soe

En met uw geest

يقول الكاهن

السلام لكلِّ

Ἰρηνῆ πασι



يقول الشعب

ولروحك أيضاً

Κε τω πνευματι σου

يَا سَيِّدَنَا وَمُخْلِصَنَا، مُحِبَّ الْبَشَرِ الصَّالِحِ، مُخَيِّ أَنْفُسِنَا.
يَا اللَّهُ الَّذِي أَسْلَمَ ذَاتَهُ عَنَّا خَلَاصًا مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا.

Πεννηβ Πενσωτηρ: Πιμαρωωι ἡ̅α̅ταθος:
Πιρεϋτανθο ἡ̅τε̅ νενψυχῆ. Φνοϋτ
φηεταϋτηιϋ μμιν μμοϋ νσωτ θαρων
ε̅θβε̅ νεννοβι.



O onze Meester en Verlosser, de Goede Menslievende, de Levengever van onze zielen. O God die Zichzelf als een losprijs voor ons heeft overgeleverd, wegens onze zonden.

الَّذِي بِكَثْرَةِ رَحْمَتِهِ، حَلَّ عَدَاوَةَ الْبَشَرِ. أَيُّهَا إِلَٰهُ الْوَحِيدُ
الْجِنْسَ الَّذِي فِي حِضْنِ أَبِيهِ، يَا رَبُّ بَارِكْ.

ΦΗΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΨΝΑΙ:
ΑΨΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΨ ΜΕΤΧΑΧΙ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ.
ΠΙΜΟΝΟΤΕΝΗΣ ΝΨΟΥΨ: ΦΗΕΤΧΗ ΞΕΝ
ΚΕΝΨ ΜΠΕΨΙΩΤ. ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗCON.



Die door de overvloed van Zijn genade
de vijandschap van de mensheid heeft
ontbonden. O Eniggeboren God, die in
de boezem van Zijn Vader is, o Heer,
schenk zegen.

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΔΕΗΝ.

CELEBRANT

يقول الكاهن



يَا الَّذِي بَارَكَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ،
الآنَ أَيْضًا بَارِكْ.



Φηέταρςμορ ὑπισχοῦ:
†νορ οη σμορ.

O Gij die gezegend heeft
in die tijd, zegen ook nu.

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΔΕΗΝ.

CELEBRANT

يقول الكاهن



يَا الَّذِي قَدَسَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ،
الآنَ أَيْضًا قَدَسْ.



Φηέταϥερὰςιαζιν ἁπικηοϣ:
†νοϣ οη ἀριὰςιαζιν.

O Gij die geheiligd heeft
in die tijd, heilig ook nu.

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΔΕΗΝ.

CELEBRANT

يقول الكاهن



يَا الَّذِي قَسَمَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ،
الآنَ أَيْضًا قَسَمْ.



ΦΗΕΤΑΥΦΩΥ ἈΠΙCΗΟΥ:
†ΝΟΥ ΟΝ ΦΩΥ.

O Gij die gebroken heeft
in die tijd, breek ook nu.

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΑΑΗΝ.



يَا الَّذِي أُعْطِيَ تَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ
وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ،



ΦΗΕΤΑΥΤ ΕΤΟΤΟΥ ΝΗΕΥΑΤΙΟΣ
ΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC
ΕΘΟΥΑΒ ΑΠΙCΗΟΥ.

O Gij die gegeven heeft aan
Zijn heilige discipelen en reine
apostelen in die tijd,



الآن أَيضًا يَا سَيِّدَنَا أَعْطِنَا وَكُلَّ شَعْبِكَ،
يَا ضَاطِطَ الْكُلِّ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِنَا.



✠ ἡμῶν ὁ Πεννην ἡμῶν ὅλος
πεκλαος τηρῶ: Πιπαντοκρατωρ
Ἰβοις Πεννοῦ.

geef zo ook nu, o onze Meester,
ons en heel Uw volk, o Almachtige
Heer, onze God.

DLAKEN

يقول الشماس

**Amien, amien,
salloe.**



**آمِينَ، آمِينَ،
صَلُّوا.**

Amien, amien, pros ev eksas-te.

**Amen, amen,
laat ons bidden.**

**ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ
προσευχασθε.**

GELOVIGEN

يقول الشعب

Nas khod le
khasa-dika
el-moqaddas.



نَسْجُدُ لِحَسَدِكَ
الْمُقَدَّسِ.

ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἈΠΕΚΣΩΜΑ ἑΘΟΥΑΒ.

Ten oe-oosht em pek sooma eth-oe-wab.

Wij buigen voor Uw Heilige
Lichaam.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Wa le
dammika
el-kariem.



وَلِدَمِكَ
الكَرِيمِ.

Νεκ πεκςνοφ ετται-νοϋτ.

Nek pek esnof et tajoet.

En Uw Koostbaar Bloed.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

CELEBRANT

Irinie pasie.

De vrede zij
met u allen.

GELOVIGEN

Ke too pnevmatie
soe.

En met uw geest.

يقول الكاهن

السَّلَامُ لِلْكُلِّ.

Ἰρηνῆ πασι



يقول الشعب

وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

Κε τω πνευματι σου

صَلَوَاتُ الْقِسْمَةِ

Gebed van de Breking

Gregorius

Gezegend zijt Gij, Christus

الغريغوري

مُبَارَكٌ أَيُّهَا الْمَسِيحُ

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ضَابِطُ الْكُلِّ،
مُخْلِصُ كَنِيسَتِكَ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ الْمَعْقُولُ وَالْإِنْسَانُ الْمَنْظُورُ.

Κς μαρωοτ Πιχριστος Πεννοτ
Πιπαντοκρατωρ: Πιρεϋωτ ητε θεετε θωκ
ηεκκλησια: ω Πιλοτος ετοτερνοιν υμοϋ:
οτοϋ Φρωι ετοτερθεωριν υμοϋ.

Gezegend zijt Gij, Christus onze God
de Pantokrator, de Verlosser van Uw
Kerk, het Rationele Woord en de
Mens die aanschouwd is.

الَّذِي مِنْ قَبْلِ تَجَسُّدِكَ غَيْرَ الْمُدْرِكِ، أَعَدَدْتَ لَنَا خُبْرًا سَمَائِيًّا،
جَسَدِكَ الْمُقَدَّسَ، هَذَا السِّرِّيَّ وَالْمُقَدَّسَ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

Φηέτε έβολα ειτεν Πεκχινηβιςαρζ
ηατωταζοϋ ακσοβτ ηαν ηθωικ ητε τφε:
Παιωμα εθοταβ ητακ φαι: ετ ζεν
οταυστηριον οτοζ εθοταβ ζεν ζωβ νιβεν.

Die door Uw onbevattelijke
vleeswording voor ons hemels brood
heeft bereid: Uw heilig Lichaam,
het *Mysterie* dat heilig is in alles.

وَمَزَجَتْ لَنَا كَأْسًا مِنْ كَرَمَةٍ حَقِيقَةٍ،
الَّتِي هِيَ جَنْبُكَ إِلَهِيَّ غَيْرِ الدَّنَسِ.

ΑΚΘΩΤ ΝΑΝ ΝΟΥΑΦΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΒΩ
ΝΑΛΟΛΙ ΝΤΑΦΩΗΙ: ΕΤΕ ΠΕΚΣΦΙΡ ΝΝΟΥΤ
ΠΕ ΟΥΟΖ ΝΑΤΘΩΛΕΒ.

U hebt voor ons de kelk met ware
wijn gemengd, wat Uw Goddelijke
smetteloze zijde is.

هَذَا الَّذِي مِنْ بَعْدِ أَنْ أَسْلَمْتَ الرُّوحَ، فَاضْ لَنَا مِنْهُ
مَاءٌ وَدَمٌ، هَذَانِ الصَّائِرَانِ طَهْرًا لِكُلِّ الْعَالَمِ.

Φαί ετε μενευσα θερεκτ υπιπνευνα
αυθατ ναν εβολ νθητq νχε οτωωοτ
νεω οτcνωq: ναι ετοι μμαντοτβο
μπικωωοc τηρq.

Waaruit, nadat U de geest had
gegeven, voor ons water en bloed
stroomden, die geworden zijn tot
reiniging van de hele wereld.

إِقْتِنَا لَكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ،
نَحْنُ عِبِيدُكَ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ.

Χφον ηακ Πιάταθος θα νεκεβιαικ
ηατεμψα.

Eigen ons Uzelf toe, o Goede
Heer, wij Uw onwaardige dienaren.

وَاجْعَلْنَا لَكَ شَعْبًا مُّجْتَمِعًا،
مَمْلُوكَةً وَكَهَنُوتًا وَأُمَّةً مُّقَدَّسَةً.

Μαθαμιον νακ ηνογλαος εψθορητ:
ορμετορρο: ορμετορηβ: ορωλολ
εφοταβ.

En maak ons voor Uzelf tot een
verenigd volk, een koninkrijk, een
priesterschap en een heilige natie.

طَهَّرْنَا نَحْنُ أَيْضًا يَا سَيِّدَنَا كَمَا قَدَّسْتَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ
الْمَوْضُوعَةَ، وَجَعَلْتَهَا غَيْرُ مَرِيئَةٍ مِنَ الْمَرِيئِينَ،

ΜατοῦΒον ζωη Πεννηβ ἁφρητ
ἐτακερὰζιαζιν ἡναιδωρον ηαι ετχη
ἐδρηι: οτοζ ἀκθροϋωπι ἡὰορατον
ἐβολ θεν ηηετοϋνατ ἐρωοτ:

Reinig ook ons, o onze Meester, zoals
U deze offergaven hebt geheiligd die
hier gelegen zijn, en ze onzichtbaar
hebt gemaakt voor de zichtbaren

وَأَسْرَارًا مَعْقُولَةً لَّكَ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

οτοθ μμγστηριον ετοτερνοιν μμωοϑ
ητακ: Πενβοις οτοθ Πεννοϑη οτοθ
Πενωτηρ Ιησοϑς Πιχριστοϑ.

en tot een *Mysterie* dat voor U
aanvaardbaar is, o onze Heer,
God en Verlosser Jezus Christus.

أَنْتَ مَنْ أَجَلَ تَحْنُكَ الْجَزِيلُ،
جَعَلْتَنَا أَهْلًا كُلَّنَا لِلْبُنُوَّةِ، بِالصَّبْغَةِ الْمُقَدَّسَةِ.

Ποοκ ταρ εθβε νεκμετψανθμαδτ
ετοψ: ακθρενερπεμπψα ητμετψηρι
τηρεν ζιτεν Πιωμς εθοταβ.

Gij, die door Uw grote
barmhartigheid ons waardig hebt
bevonden het kindschap te
verwerven, door de heilige doop.

وَعَلَّمَنَا أَمثلةُ الصَّلَاةِ السِّرِّيَّةِ،
لِنَدْعُو أَبَاكَ بِهَا.

Ακτςβω ναν ηνιτρηπος ητε
†προςερχη ετ θεν ομυστηριον:
εθρεντωβη μΠεκιωτ ηθητς.

U hebt ons het voorbeeld van het
mysterievolle gebed geleerd, om
daarmee tot Uw Vader te bidden.

أَنْتَ أَيْضًا الْآنَ يَا سَيِّدَنَا إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ بِنِيَّةٍ طَاهِرَةٍ،
وَفَكْرٍ صَالِحٍ يَلِيْقُ بِالْبَنِينَ، وَإِشْتِيَاقٍ وَدَالِهِ.

Ποοκ οη †ηοη Πεννηβ ἀριτεν ηευπωα
θεν οησγνιΔησις εστουβηοητ: ηευ
οημεγι ενΔηεγ εγερπρεπι ηηιωηρι:
ηευ οηβιωωωοη: ηευ οηπαρρησιΔ.

Maak ons nu ook waardig, o onze
Meester, met een zuiver geweten
en een goede gedachte die past bij
het kindschap, met verlangen en
vrijmoedigheid,

أَن نَسْتَجِرَّكَ وَنَصْرُكَ نَحْوَ اللَّهِ أَبِيكَ الْقُدُّوسِ
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ وَنَقُولُ:

ΕΘΕΡΕΠΕΡΤΟΛΜΑΝ ΕΩΨ ΟΥΒΕ ΦΗΝΟΥΤ
ΠΕΚΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ
ΟΥΟΥ ΕΧΟΣ

zodat wij het wagen uit te roepen
tot God, Uw heilige Vader, die in
de hemelen zijt en te zeggen:

الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّةُ



ONZE VADER

Bel Masie7
Jasoe3 Rabbene.

بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبَّنَا.



Door Jezus
Christus onze
Heer

Ἰ̅ε̅ς̅ Ḳ̅ḥ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅
Ḳ̅ḗ̅ς̅.

Gen Piegristos Iesoes Pentshois

DLAKEN

يقول الشمساس

E7noe roe-oesakom
lel Rab.

إحنوا رُؤُوسُكُمْ
لِلرَّبِّ.



Buig uw hoofd
voor de Heer.

Τας κεφαλὰς
τῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

Tas kefalas iemoon too Kyrio klienate

GELOVIGEN

يقول الشعب

Amaamak
ja Rab.

أَمَامَكَ
يَا رَبِّ.



Voor U,
o Heer.

Èνωπιον σοῦ
Κυριέ.

Enoopion soe Kyrië

DLAKEN

يقول الشماس

Pros-goomen The-oe
meta, fovoe amien.

نُصِتْ بِخَوْفِ
الله، آمين.



Laat ons aandachtig
zijn voor God in
eerbied, Amen.

Προσχωμεν
Θεοι μετα
φοβοι. Αμην.

Pros-goomen The-oe meta fovoe amien

CELEBRANT

Irinie pasie.

De vrede zij
met u allen.

GELOVIGEN

Ke too pnevmatie
soe.

En met uw geest.

يقول الكاهن

السَّلَامُ لِلْكُلِّ.

Ἰρηνῆ πασι



يقول الشعب

وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

Κε τω πνευματι σου

بَعْدَ الْإِنْتِهَاءِ يَقُولُ التَّحَالِيلُ الثَّلَاثَةُ ثُمَّ يَذْكُرُ مَنْ يُرِيدُ
مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ وَبَعْدَ ذَلِكَ يَقُولُ:

*De celebrant bidt in stilte de
absolutiegebeden. Hierna vervolgt
hij met het gebed voor de vrede en
de vaders in stilte en verder hardop
het gebed voor de bijeenkomsten:*

CELEBRANT

ما قبل الإعراف

يقول الكاهن



أَذْكُرُ يَا رَبُّ إِجْتِمَاعَاتِنَا بَارَكَّهَا.



Arie efmev-ie Eptshois, in nen
zjen so-otie, esmo e-ra-oo

Αριέμεβι Επτοίς ἡνενχινῶοϣ:
ςμοοϣ ἐρωοϣ.

Gedenk, o Heer, onze
bijeenkomsten en zegen ze.

DLAKEN

Gallosta 7aq-qan.
Wa ma3 ro7ieka.
Nansettoe
begauwf illeh.



U bent verlost
Amen. En met Uw
geest. Laat ons
aandachtig zijn in
de vreze Gods.

يقول الشماس

خُلِّصْتُ حَقًّا،
وَمَعَ رُوحِكَ،
نَنْصِتُ بِخَوْفِ اللَّهِ.

σωθεις ἀμην: κε
τω πνεύματι σοῦ:
μετὰ φόβοῦ Θεοῦ
προσχωμεν.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Amien.

Jarabo er7am (3x)



Amien.

Kyrië eleison (3x)



Amen.

Heer ontferm U (3x)

ἈΜΗΝ

Κυριὲ ἐλεῆσον ὦ

CELEBRANT

يقول الكاهن



الْقُدْسَاتُ لِلْقَدِّيسِينَ.



Takhia-ties Akhies,

Ἰὰ ἀγία TIC ἀγHC.



Het Heilige voor de Heiligen.



مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
وَقُدُّوسُ الرُّوحِ الْقُدُسُ، آمِينَ.



Ευλογητος Κριος Ιησους
Χριστος Υιος Θεου αγιασμος
Πνευμα Αγιον: αμην.

Gezegend is de Heer Jezus Chris-
tus, de Zoon Gods, de heiliging is
door de Heilige Geest, Amen.

GELOVIGEN

Wa7edon howa el-aab el-qoddoes, wa7edon howa el-ebn el-qoddoes, wa7edon howa el-ro7 el-qoddos, amien.

Ies o pan akhios Patier, ies o pan akhios Eejos, en to pan akhion Pnevma, amien.

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon, één is de Heilige Geest, Amen.



يقول الشعب

وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْقُدُّوسُ،
وَاحِدٌ هُوَ الْإِبْنُ الْقُدُّوسُ،
وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْقُدُسُ،
أَمِينَ.

Ιc Πατηρ ἅγιος:
Ιc ὁ Υἱος ἅγιος:
εν Πνευμα
Ἄγιον: ἀμην.

CELEBRANT

Irinie pasie.

De vrede zij
met u allen.

GELOVIGEN

Ke too pnevmatie
soe.

En met uw geest.

يقول الكاهن

السَّلَامُ لِلْكُلِّ.

Ἰρηνῆ πασι



يقول الشعب

وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

Κε τω πνευματι σου

Σωμὰ ἁγίον κε
 Ἐμὰ τιμιον
 ἁληθινον: Ἰησοῦ
 Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ
 τοῦ Θεοῦ ἡμῶν:
 ἁμην.



جَسَدٌ مُّقَدَّسٌ وَدَمٌ
 كَرِيمٌ حَقِيقِيٌّ،
 لِيَسُوعَ ابْنَ إِلَهِنَا،
 آمِينَ.

Het Heilig Lichaam en het Kostbare
 Ware Bloed van Jezus Christus,
 de Zoon van onze God. Amen.

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΔΕΗΝ.

CELEBRANT

يقول الكاهن

ΔΙΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ
ΣΩΜΑ ΚΕ ΕΜΑ
ΑΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ
ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ
ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ:
ΑΜΗΝ.



مُقَدَّسٌ وَكَرِيمٌ جَسَدٌ
وَدَمٌ حَقِيقِيٌّ، لِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ ابْنِ إِلَهِنَا،
أَمِينَ.

Het Heilig, Kostbaar Lichaam en
het Ware Bloed van Jezus Christus,
de Zoon van onze God. Amen.

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΔΕΗΝ.

CELEBRANT

يقول الكاهن

Πισωα νεα ΠισνοϷ
ντε Ευμανοτηλ
ΠεννοϷϣ φαι πε θεν
οϷμεθυηι: αμην.

جَسَدٌ وَدَمٌ عِمَانُئِيلَ
إِلَهُنَا هَذَا هُوَ
بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.



Het Lichaam en Bloed van
Emmanuël onze God, dit
is waarlijk zo, Amen.

GELOVIGEN

يقول الشعب

7aq-qan,
o-omen.



حَقًّا،
أَوْ مِنْ.

Amien. Tie nahtie.

Amien. Tie nahtie.

Amen. Dat geloof ik.

CELEBRANT

يقول الكاهن



آمِينَ آمِينَ آمِينَ.
أُؤْمِنُ أُؤْمِنُ أُؤْمِنُ
وَأَعْتَرِفُ إِلَى النَّفْسِ الْأَخِيرِ.



ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ: ΤΗΝΑΖΤ ΤΗΝΑΖΤ
ΤΗΝΑΖΤ ΟΥΟΖ ΤΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΨΑ
ΠΙΝΙΨΙ ΝΘΔΕ.

Amen, amen, amen. Ik geloof,
ik geloof, ik geloof en belijd
tot de laatste ademtocht,

أَنَّ هَذَا هُوَ الْجَسَدُ الْمُخَيَّ، الَّذِي أَخَذَتْهُ
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِي مِنْ سَيِّدَتِنَا كُلَّنَا
وَالِدَةِ إِلَهِ الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ،



Χε θαι τε Ἰςαρξ ἡρεψτανθο: ἐτακβιτς
ὦ Πιχριστος Πανοϋ† εβολ θεν тенбоис
τηρεν Ἰθεοτοκος εθοϋαβ †αζια Μαρια.

dat dit het levengevende Lichaam
is dat U, o Christus mijn God, hebt
aangenomen uit ons aller Vrouwe en
Koningin, de zuivere Moeder Gods,
de heilige Maria.



وَجَعَلْتَهُ وَاحِدًا مَعَ لَاهُوتِكَ، بِغَيْرِ
إِخْتِلَاطٍ، وَلَا إِمْتِزَاجٍ وَلَا تَغْيِيرٍ.



Ἀκαίς ἵναί ΝΕῦ τεκμεθενούτ:
ἔεν οὔμετατμοούχτ: ΝΕῦ
οὔμετατθωῃ: ΝΕῦ οὔμετατψιβτ.

U heeft het één gemaakt met Uw
Goddelijkheid, zonder vermenging,
zonder verwarring en zonder
verandering.



وَإِعْتَرَفْتُ الْإِعْتِرَافَ الْحَسَنَ
أَمَامَ بِيلاطُسَ الْبُنْطِي.



Εαυτερόμολοσιν ἡτομόλοσθα εθελουσ
ναζρεν Ποντιος Πιλατος.

U heeft de goede belijdenis
betuigd voor Pontius Pilatus.

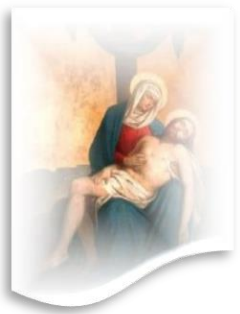


وَأَسَلَّمْتَهُ عَنَا عَلَيَّ خَشَبَةِ الصَّلِيبِ
الْمُقَدَّسَةِ، بِإِرَادَتِكَ وَحَدِّكَ عَنَا كُلِّنَا.



ΑΚΤΗΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΔΙΧΕΝ ΠΙΨΥ ΕΘΟΤΑΒ
ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΔΕΝ ΠΕΚΟΤΩΨ ΜΜΙΝ
ΜΜΟΚ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΤΗΡΕΝ.

U heeft het voor ons overgeleverd
op het hout van het Heilig Kruis
door Uw vrije wil, en voor ons
allen.



بِالْحَقِيقَةِ أَوْ مِنْ، أَنَّ لَاهُوتَكَ لَمْ يُفَارِقْ
نَاسُوتَكَ، لَحْظَةً وَاحِدَةً وَلَا طَرْفَةَ عَيْنٍ.



Ἰ̅να̅ζ̅τ̅ χ̅ε̅ ὑ̅πε̅ τεκ̅με̅θ̅νο̅υ̅τ̅ φ̅ω̅ρ̅χ̅
ε̅τεκ̅με̅τ̅ρω̅μ̅ι̅: ἡ̅ο̅υ̅ς̅ο̅υ̅ς̅ο̅υ̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅
ο̅υ̅δε̅ ο̅υ̅ρι̅κι̅ ὑ̅βα̅λ̅.

Ik geloof waarlijk dat Uw
Goddelijkheid nooit gescheiden is
geweest van Uw menselijkheid, geen
ogenblik, zelfs geen oogwenk lang.

يُعْطَى عَنَّا خَلَاصًا، وَغُفْرَانًا لِلْخَطَايَا،
وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.



Երբ մեզ չափ չունի: և օրհն
եծք ինչ որ ինչ: և օրհն ինչ:
ինչ որ ինչ եծք ինչ.

Het is ons gegeven tot verlossing,
tot vergeving van zonden en ten
eeuwigen leven voor hen die er
deel aan hebben.



أُؤْمِنُ، أَنَّ هَذَا
هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.



Ἰ̅να̅ζ̅†̅ χ̅ε̅ θ̅αι̅ τ̅ε̅ ῥ̅εν̅
ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅υ̅μ̅ι̅: ἀ̅μ̅η̅ν̅.

**Ik geloof, dat dit
waarlijk zo is, Amen.**

DLAKEN

يقول الشماس



آمين آمين آمين. أومن أومن أومن
أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمين.



Amien amien amien, o-omen
o-omen o-omen, enne haza
howa bel-7aqieqatie, amien.

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ: †ΝΑΖ† †ΝΑΖ† †ΝΑΖ†
ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΞΕΝ ΟΥΑΕΘΑΗΙ. ΑΜΗΝ.

Amen, amen, amen. Ik geloof,
ik geloof, ik geloof dat dit
waarlijk zo is. Amen.



إِطْلِبُوا عَلَيْنَا وَعَنْ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ الَّذِينَ قَالُوا
لَنَا مِنْ أَجْلِهِمْ، "إِذْكُرُونَا فِي بَيْتِ الرَّبِّ"



Otloboe 3anna wa 3an kol el-massi-7ejien,
el-laziena qaloe lana men akh-liehim,
ozko-roena fie beit el-Rab.

Ἰωβὴ ἐὲρην ἔχων καὶ ἔχεν ἡριστιανὸς
νῖβεν ἐταρχὸς νὰν ἐθβητοῦ χε ἀριπενμενι
θεν πηι ἀΠβοις.

Bid voor ons en voor alle christenen
die tot ons hebben gezegd:
"Gedenk ons in het huis van de Heer."

سَلَامٌ وَمَحَبَّةٌ يَسُوعَ الْمَسِيحِ تَكُونُ مَعَكُمْ،
رَتِّلُوا بِنَشِيدٍ، هَلِّلُويَا.

Salam wa ma7abbat Jassoe3
el-Massie7 ma3kom, ratteloe
be-nashied, ellieloja.

Η ἱρηνὴ καὶ ἀγάπὴ Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ'
ὑμῶν: ψαλλάτε ὡς ἀλληλοῖα.

De vrede en de liefde van Jezus
Christus zij met u. Zing de lofzang
"halleluja".

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ التَّنَاوُلِ بِإِسْتِحْقَاقٍ مِنْ هَذِهِ الْأَسْرَارِ
الْمُقَدَّسَةِ الطَّاهِرَةِ السَّمَائِيَّةِ، يَا رَبُّ إِرْحَم.

Salloe min akhl el-tanawel be este7-qaaq,
min hazie-hie el-asrar el moqad-desa
el-tahera el-sama-ejah Jarabo er7am.

Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς ἀζίας μεταληψεως
ἀχραντων καὶ ἐποτρυνιων των ἀγιων
Ἰεστηριων. Κυριε ελησον.

Bid voor de waardige deelname aan
deze zuivere, hemelse, heilige
Mysteries. Heer ontferm U.

GELOVIGEN

يقول الشعب



المَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ، المَجْدُ لَكَ.



ذوكساسى كيرىى ذوكساسى

Zoksa sie Kyrië zoksa sie.

Δοξα ci Kypie. Δοξα ci.

Glorie zij aan U, o Heer,
aan U zij de glorie.

Pslam 150

Psalm_150 Jaarlijks
Psalm_150 Nairoez
Psalm_150 Kiyahk
Psalm_150 Elbeshara (Annunciatie feest)
Psalm_150 Kerst
Psalm_150 Besnijdenis feest
Psalm_150 Doop feest
Psalm_150_ Intrede Christus in de Tempel
Psalm_150 Jona vasten
Psalm_150 Grote vasten
Psalm_150 Palmzondag
Psalm_150 Pasen
Psalm_150 Hemelvaart
Psalm_150 Pinksteren
Psalm_150 Kana Elgalil
Psalm_150 Eltagalie
Psalm_150 Kruis feest
Psalm_150 Drie Grote feesten
Psalm Zaterdag van het licht



De lofzang

ترانيم

Feesten en Vasten

أعياد وأصوام

De verheerlijkte heiligen

تماجيد القديسين



De gelovigen eindigen

ختام الصلاة